

东
阳
市

总体城市设计整合提升 及中心城区详细城市设计国际征集 公开招标项目(资格预审)

OPEN BIDDING PROJECT (PRE-QUALIFICATION) OF
INTERNATIONAL SOLICITATION ON OVERALL URBAN DESIGN
INTEGRATION AND ENHANCEMENT AND DOWNTOWN DETAILED
URBAN DESIGN OF **DONGYANG CITY**

2023.02

采购项目编号：**DYCG2023-C006-预**
PROJECT NO.:

- **采购人:** 东阳市自然资源和规划局
- **策划服务机构:** 深圳市伊典顾问咨询有限公司
深圳市合璧建筑设计有限公司
- **采购代理机构:** 金华市公共资源交易中心东阳分中心
- **Host:** Dongyang Municipal Bureau of Planning and Natural Resources
- **Planning service agencies:** Shenzhen Eden Advisory Co., Ltd.
Shenzhen Hebi Architectural Design Co., Ltd
- **Procurement agency:** Dongyang Branch of Jinhua Public Resources
Trading Center

资格预审文件

PREQUALIFICATION DOCUMENT

目录

第一章 资格预审公告	1
Chapter I Pre-Qualification Announcement	1
1. 项目基本情况	1
1. Basic information of the Project	1
2. 申请人的资格要求:	8
2. Applicant's qualification requirements:	8
3. 领取资格预审文件	9
3. Acquisition of pre-qualification documents	9
4. 资格预审申请文件的组成及格式	9
4. Composition and format of pre-qualification application documents	9
5. 资格预审的审查标准及方法	10
5. Review criteria and methods of pre-qualification	10
6. 申请文件提交	10
6. Submission of application documents	10
7. 资格预审日期	11
7. Date of pre-qualification	11
8. 公告期限	11
8. Period of announcement	11
9. 其他补充事宜	11
9. Other supplementary matters	11
10. 联系方式	11
10. Contact information	11
第二章 申请人须知	13
Chapter II Instructions for the Applicant	13
申请人须知前附表	13
Pre-Schedule of Instructions for the Applicant	13
1. 总则	22
1. General provisions	22
2. 资格预审文件的组成	23
2. Composition of pre-qualification application documents	23
3. 资格预审申请文件的编制	23
3. Preparation of pre-qualification application documents	23

4. 资格预审申请文件的递交.....	27
4. Submission of pre-qualification documents.....	27
4.1 资格预审申请文件的密封和标识.....	27
4.1 Sealing and marking of pre-qualification application documents.....	27
4.2 资格预审申请文件的递交.....	28
4.2 Submission of pre-qualification documents.....	28
4.3 资格预审申请文件编号.....	29
4.3 Pre-qualification application document numbering.....	29
5. 资格预审申请文件的审查.....	29
5. Review of pre-qualification application documents.....	29
6. 通知.....	29
6. Notice.....	29
7. 申请人的资格改变.....	30
7. Applicant's qualification change.....	30
8. 不得干扰资格审查工作.....	30
8. No interference with the qualification review.....	30
9. 采购人保留以下权利:.....	30
9. The Host reserves the following rights:.....	30
10. 解释权.....	30
10. Interpretation right.....	30
11. 资格预审开标程序.....	30
11. Pre-qualification bid opening procedure.....	30
第三章 资格预审评审办法.....	33
Chapter III Pre-Qualification Review Methods.....	33
资格审查办法前附表.....	33
Pre-Schedule for Pre-Qualification Review Methods.....	33
1. 资格预审评审委员会.....	35
1. Pre-qualification review jury.....	35
2. 审查方法和步骤.....	35
2. Review methods and steps.....	35
3. 初步评审 Preliminary review.....	35
3. Preliminary review.....	35
4. 详细审查 Detailed review.....	36
4. Detailed review.....	36

5. 确定通过资格预审的申请人.....	37
5. Determination of applicants which have passed the pre-qualification.....	37
第四章 其他重要条款	39
Chapter IV Other Important Terms	39
2. 征集日程安排（暂定）Solicitation agenda (tentative).....	40
2. Solicitation agenda.....	40
3. 深化设计费及设计基础补偿费.....	40
3. Design development fee and basic design compensation	40
4. 设计任务书及相关资料索取.....	42
4. Design Brief and relevant materials	42
5. 知识产权及保密原则.....	42
5. Intellectual property right (IPR) and confidentiality principles	42
6. 争议解决.....	44
6. Dispute resolution	44
7. 不正当竞争与纪律监督.....	44
7. Unfair competition and disciplinary supervision	44
8. 其他.....	45
8. Others	45
9. 征集信息查询.....	45
9. Solicitation information inquiry	45
第五章 资格预审申请表	47
Chapter V Pre-Qualification Application Form	47
第六章 资格预审申请文件格式	48
Chapter VI Format of Prequalification Application Documents	48

第一章 资格预审公告

Chapter I Pre-Qualification Announcement

项目概况 Project overview

东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审）的潜在资格预审申请人应在浙江政府采购网网址（<http://zfcg.czt.zj.gov.cn/>）、东阳市公共资源交易网网址（<http://www.dongyang.gov.cn/ggzyjy/index.html>）、东阳市人民政府门户网站（<http://www.dongyang.gov.cn>）、中国招标投标公共服务平台（<http://bulletin.cebpubservice.com/>）上下载电子版资格预审文件，并于2023年3月6日14点30分（北京时间）前提交申请文件。

The potential pre-qualification applicants for the Open Bidding Project (Pre-Qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City should download the electronic pre-qualification documents on Zhejiang Government Procurement Net (<http://zfcg.czt.zj.gov.cn/>), Dongyang Public Resources Trading Net (<http://www.dongyang.gov.cn/ggzyjy/index.html>), Portal website of Dongyang Municipal People's Government (<http://www.dongyang.gov.cn>) and China Tendering and Bidding Public Service Platform (<http://bulletin.cebpubservice.com/>), and submit the application documents before 14:30 on March 6, 2023 (Beijing time).

1. 项目基本情况

1. Basic information of the Project

1.1 项目编号：DYCG2023-C006-预

1.1 Project No.: DYCG2023-C006-预

1.2 项目名称：东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审）

1.2 Project name: Open Bidding Project (Pre-Qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City

1.3 采购方式：公开招标

1.3 Procurement method: open bidding

1.4 资金来源：政府投资

1.4 Source of funds: government investment

1.5 采购需求

1.5 Procurement demands

1.5.1 项目背景 Project background

十八大提出“美丽中国”执政理念，形成了“生态文明、经济建设、政治建设、文化建设、社会建设”的“五位一体”格局，将“望得见山、看得见水、忆得了乡愁”作为美丽发展标准。为推进美丽中国建设，浙江省委、省政府于2014年作出了《关于建设美丽浙江创造美好生活的决定》、《浙江省人民政府办公厅关于加快推进现代化美丽县城建设的意见》，明确“以人为本、四化同步、优化布局、生态文明、文化传承”的新型城市化道路，提出建设美丽中国建设先行区、江南水乡典范、体现“诗画江南”魅力等目标，打造具有江南特色、浙江特征的现代美丽县城，实现绿色生态环境美、规划设计形态美、设施完善功能美、宜居宜业生活美、社会安定和谐美。

With the governance concept of "Beautiful China Initiative" proposed during the 18th National Congress of the Communist Party of China, the "five-sphere" pattern of "ecological civilization, economic development, political development, cultural development and social development" has been formed, setting "nostalgic mountains and waters in sight" as the standard of beautiful

development. In order to further build a beautiful China, the CPC Zhejiang Committee and Zhejiang Provincial Government issued the Decision on Building a Beautiful Zhejiang to Create a Better Life and Opinions of the General Office of the People's Government of Zhejiang Province on Accelerating the Building of Modern and Beautiful Counties in 2014, defining a new urbanization path of "people first, synergistic development of four modernizations, optimized layout, ecological civilization, and cultural heritage," and proposing goals such as building a pilot area of the beautiful China initiative and a role model of Jiangnan water towns, and reflecting the charm of "poetic and picturesque Jiangnan," etc. In doing so, we aim at building modern and beautiful counties with Jiangnan features and Zhejiang characteristics, and realize the beauty of green ecological environment, planning and design morphology, complete facilities and functions, suitability for living and working, and social stability and harmony.

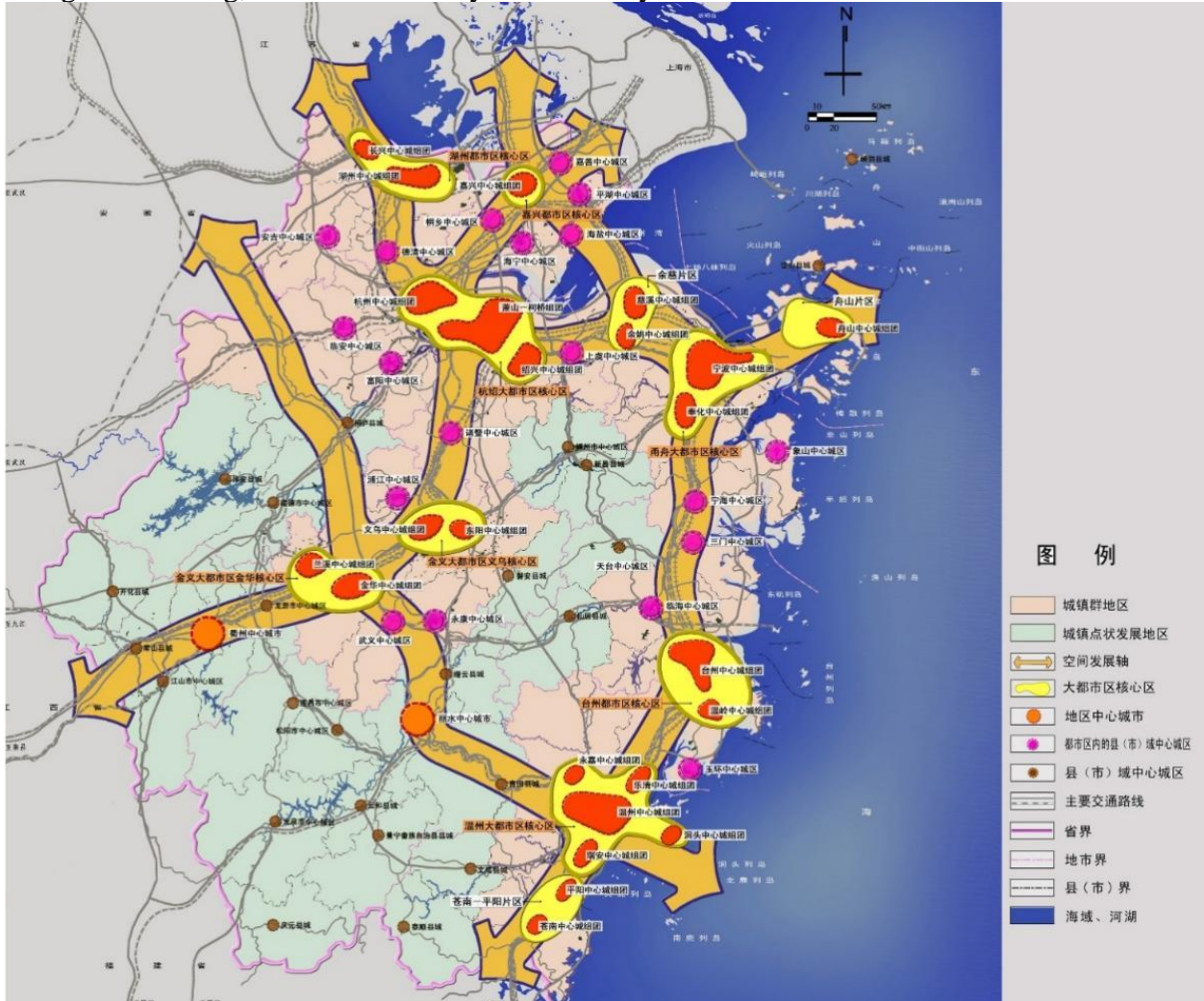


图 1 浙中城市群区位示意图

Figure 1 Location map of city clusters in central Zhejiang

浙江省委、省政府明确“以人为本、四化同步、优化布局、生态文明、文化传承”的新型城市化道路，浙江省城镇体系规划将浙中城市群定位成浙中一体化新支点。在区域协同发展的背景下，东阳应依托自身日渐成熟的交通路网骨架，积极融入以金义都市区为主的区域经济网络，建设都市区一体化发展新支点，与义乌同城发展、优势互补、合力打造都市区经济带。把东阳市建设成为功能完善、综合发展的现代化城区，省级历史文化名城、浙中先进制造业基地与生态宜居宝地，文化优势转化先行地、改革开放协作示范区、高质量转型发展样板地。

As the CPC Zhejiang Committee and Zhejiang Provincial Government define a new urbanization path of "people first, synergistic development of four modernizations, optimized layout, ecological civilization, and cultural heritage," the urban system planning of Zhejiang Province positions city clusters in central Zhejiang as a new fulcrum for the integration of central Zhejiang. Under the context of regional coordinated development, Dongyang should rely on its transportation road network that matures gradually, actively integrate into the regional economic network dominated by Jinyi Metropolitan Area, build a new fulcrum for the integrated development of the metropolitan area, share same-city development with Yiwu, complement each other's advantages, and work together to build an economic belt in the metropolitan area, so as to build Dongyang into a modernized city with complete functions and comprehensive development, a provincial-level renowned historical and cultural city, an advanced manufacturing base in central Zhejiang and an ecological and livable land, a pilot site for transformation of cultural advantages, a demonstration area for reform and opening up coordination, and a template place for high-quality transformation and development.

为促进东阳市国土空间规划编制更加科学合理，有效指导东阳市城市发展，引领未来城市建设，实现“可操作、可体验、可监督的城市设计”的编制要求，东阳市委市政府提出总体城市设计进行区域整体统筹，结合自然资源部下发的三区三线划定成果，确定了以中心城区六个街道为规划统筹范围，特举办《东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计》方案征集活动。

In order to enhance the scientific and reasonable territorial space planning of Dongyang City, effectively guide the urban development of Dongyang City, lead the future urban construction, and realize the preparation requirements of "operable, experiential and supervised urban design," the CPC Dongyang Municipal Committee and Dongyang government put forward the overall regional planning of overall urban design. In combination with the demarcation results of three districts and three lines issued by the Ministry of Natural Resources, the six streets in the downtown area are determined as the planning range, and the scheme solicitation event of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Areas Detailed Urban Design of Dongyang City is specifically held.

1.5.2 项目区位 Project location

东阳市地处浙江省中部，是省级历史文化名城、全国县域经济百强县市、国家卫生城市和国家园林城市。“三山夹两盆，两盆涵两江”是东阳市域地貌的最真实写照。作为千年古邑，东阳迄今已有 1800 年历史，素有“婺之望县”、“歌山画水”之美称，历史文化底蕴丰富，“教育之乡、建筑之乡和工艺美术之乡”等三乡文化及影视文化盛名在外。中心城区的生态环境良好，山、江、溪、田、城各要素相互辉映，勾勒出东阳最美的人居环境。

Located in the middle of Zhejiang Province, Dongyang City is a provincial-level famous historical and cultural city, one of the national Top 100 countywide economy cities, a national health city and a national garden city. "Three mountains embrace two basins, and two basins encompass two rivers" is the truest portrayal of Dongyang City's landform. As a thousand-year-old town with a history of 1,800 years so far, known as "a prosperous county of Wu" and "a county with picturesque mountains and waters," Dongyang boasts enriched historical and cultural heritage and is renowned as "the key magnet of education, architecture and arts and crafts," as well as reputed for its film & television culture. The ecological environment of the downtown is sound, with the elements of mountain, river, stream, farmland and city reinforcing each other, depicting the most beautiful living environment of Dongyang.



图 2 东阳市局部鸟瞰图

Figure 2 A local bird's-eye view of Dongyang City

1.5.3 征集范围（具体详见设计任务书） Solicitation scope (see Design Brief for details)

(1) 概念性总体城市设计范围：包括中心城区全域（含经济开发区东扩新区总体规划范围、高铁新城总体规划范围以及城东街道），面积约 177 平方公里。

(1) Conceptual overall urban design scope: Including holistic area of the downtown area (including the master plan scope of eastern expansion of the economic development zone, the master plan scope of the High-Speed Railway New Town and Chengdong Street), with an area of about 177 square kilometers.

概念性总体城市设计范围示意图

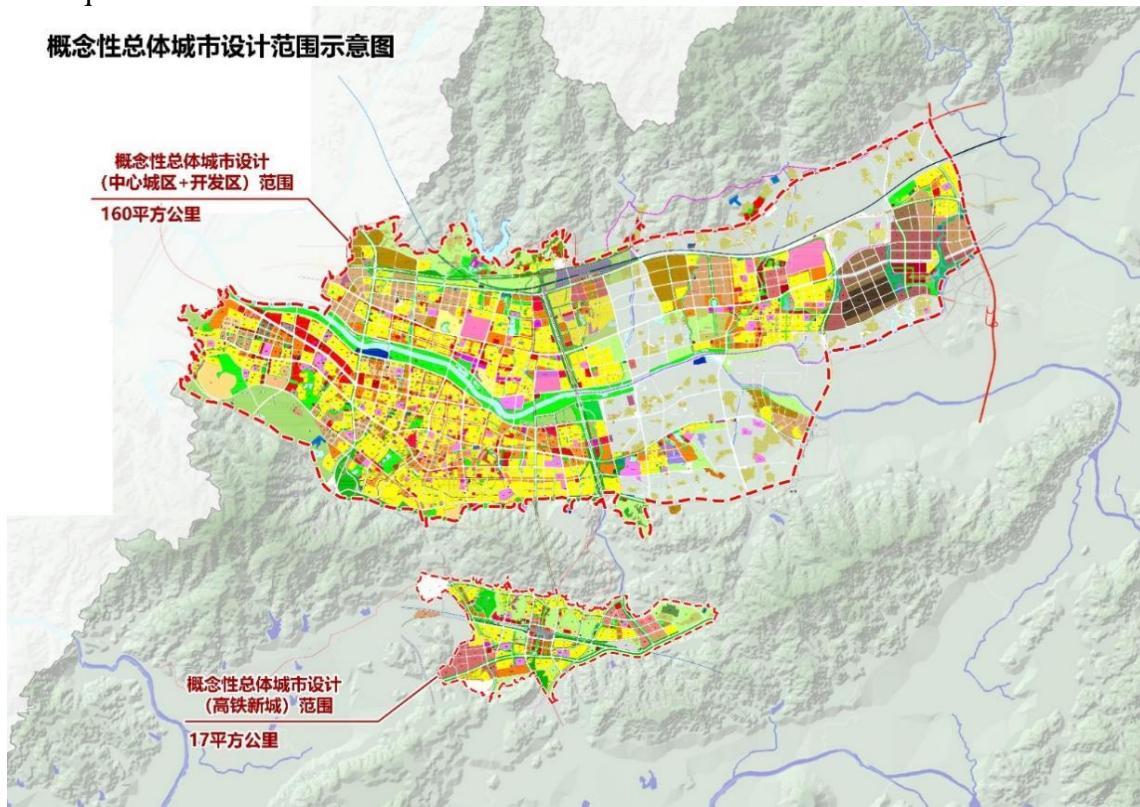


图 3 总体城市设计范围

Figure 3 Overall urban design scope

(2) 中心城区详细城市设计范围 Downtown area detailed urban design scope

①征集阶段的详细城市设计范围，根据各应征人在本次设计征询的第二阶段划定的中心城区的重点片区范围（总计不超过 12 平方公里），由专家组及采购人综合确定，总面积约 12-15 平方公里。

① Detailed urban design scope in the solicitation stage, in accordance with the key areas scope of the downtown area (no more than 12 square kilometers in total) defined by the design units in

Stage II of the design solicitation, is determined by the expert group and the Host in a comprehensive manner, with a total area of about 12-15 square kilometers.

②本次征集中选单位深化设计的范围为东义交界至甬金铁路站前路、南山至北山（含上卢区块、市民中心区块），面积约 84 平方公里。

② In the solicitation, the design development scope of the selected unit is from the junction between Dongyang and Yiwu to Zhanqian Road of Jinhua-Ningbo Railway, from Nanshan Mountain to Beishan Mountain (including Shanglu Block and Civic Center Block), with an area of about 84 square kilometers.

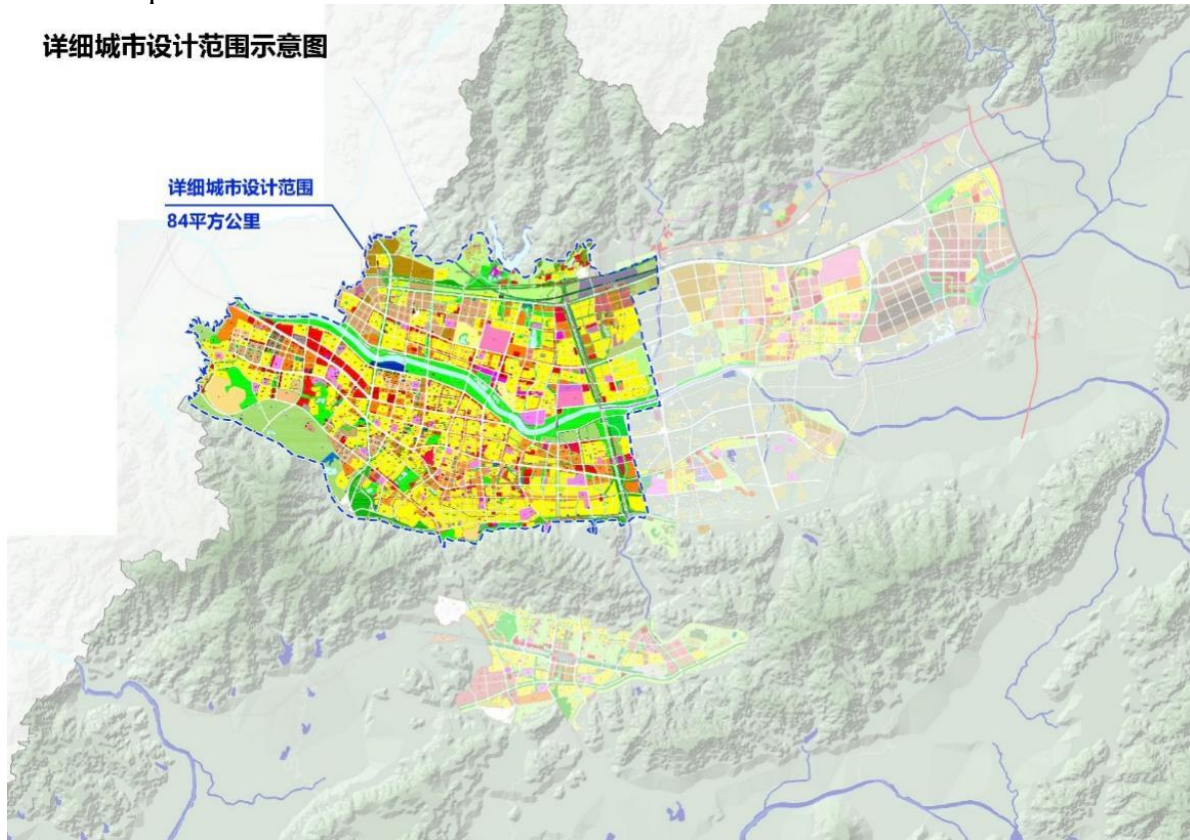


图 4 中心城区详细城市设计范围

Figure 4 Detailed urban design scope of downtown area

1.5.4 征集目标 Solicitation objectives

在以工业化驱动城镇化的今天，经济快速增长的同时，东阳中心城区建设框架迅速拉大，城市发展瓶颈和问题逐步显现，如山水城市空间模式不清，城市文化逐渐被淹没；城市功能板块松散有余，紧凑不足；城市形象风貌欠佳，缺乏标志性城市名片；城市产业平台建设不强，三大产业空间不清晰；东阳江沿江地区只注重景观带建设，缺乏一江两岸的整体景观统筹，活力有待提升等，这些问题都制约着东阳城市整体品质的进一步升级。

Nowadays, due to industrialization-driven urbanization and rapid economic growth, bottlenecks and problems of urban development have gradually emerged with the rapid expansion of construction framework of Dongyang downtown area, such as vague spatial mode of landscape city and gradual inundation of urban culture; urban functional plates are loose and not compact enough; urban image and style are inferior and lack of iconic urban business cards; the construction of urban industrial platform is poor with implicit space of three industries; the areas along the Dongyang River only focus on the construction of the landscape belt but lack an overall landscape coordination of the two banks of one river, and the vitality needs to be improved, etc. All these problems are constraining the further upgrade of the overall quality of Dongyang City.

本次征集要从当前市国土空间规划方案初步划定的三区三线为基础，重点解决、但不局限于以上问题。通过问题梳理、目标定位、策略制定、行动方案、项目库、经济测算等方法为东阳未来城市发展把脉开方，为法定图则修订、城市更新和近期开发建设提供指引，具体实现以下三个方面目标。

The solicitation should be based on the three districts and three lines initially demarcated in the City's current land spatial planning scheme, and focus on solving, but not limited to, the aforementioned problems. Through problem sort-out, target positioning, strategy formulation, action plan, project library and economic estimation, it will provide the orientation for Dongyang's future urban development and guidelines for statutory plan revision, urban renewal and near-term development and construction. Objectives in the three following aspects are to be realized specifically.

(1) 全面统筹并与东阳市内相关规划进行统一协调，以东阳城市历史和市域建设为基底，结合新的区域发展形势和地方实际诉求，以国际化的视野、前瞻性的思维，凝聚出更具共识的城市发展愿景和秩序清晰、弹性发展的整体空间框架。从环境格局以及空间系统上进行重点把控，同时注重承接相关成熟地块规划，并从城市设计角度进行融合与诠释。

(1) Conduct overall planning and unified coordination with relevant plans in Dongyang City. Based on the history and city-wide construction of Dongyang and combined with new regional development situation and local actual demands, form a more consensual urban development prospect and overall spatial framework of orderly and flexible development with international vision and forward-looking thinking. Focus on the control of environmental pattern and spatial system, with attention paid to undertaking the relevant mature plot planning at the same time and integration and interpretation carried out from the perspective of urban design.

(2) 结合城市形象塑造行动和诸如针灸式的空间优化设计，挖掘东阳市的自然生态特色和历史人文特征。深入研究与城市发展需求相适应的功能业态、公共空间、公共设施、空间形态、交通组织等方面的设计标准，提升城市文化活力和生态宜居优势，吸引创新人才、聚集创新活力。关注绿色生态、智慧城市等领域的技术创新，空间设计精细，各类场景特色突出，示范未来东阳的城市空间品质和工作生活方式，彰显城市时代风貌。

(2) Combined with the city image shaping action and space optimization design like acupuncture, delve into natural ecological features and historical and cultural characteristics of Dongyang City. Deeply study the design standards of functional business formats, public space, public facilities, space morphology, transportation organization and other aspects that are compatible with the needs of urban development, improve urban cultural vitality and ecological livability advantages, attract innovative talent and gather innovative vitality. Pay attention to technological innovations in green ecology, smart city and other fields, with refined space design and prominent features of various scenes, so as to demonstrate future urban space quality and work and life style of Dongyang, and showcase the style of urban age.

(3) 倡导可操作、可体验、可实施的设计成果，契合行政体制框架定制切实可行的管理和操作路径，为国土空间规划的“全域、全要素、全覆盖”工作提供有效、明确的内容指导和控制指标。提供能引导更新和指导下一步实施的决策机制、行动计划和建设时序指引，形成行动方案和实施项目库，便于项目选址和分配各部门组织实施。

(3) Advocate operable, experiential and implementable deliverables, customize practical and viable management and operation paths in line with the administrative system framework, and provide effective and unequivocal content guidance and control indicators for the work of "holistic, all elements, and all coverage" of national land space planning. Provide the decision-making mechanism, action plan and construction temporal sequence guidance that can instruct the update and subsequent implementation, form the action plan and implementation project library to facilitate the Project siting and department allocation for organization and implementation.

1.5.5 设计内容 Design contents

新时期区域发展环境日新月异，东阳城市品质升级的需求日益迫切，近年来东阳就城市转型发展和蓝图构想开展了大量规划工作。同时相应大量的专项研究工作也在有条不紊的进行中，其中包括基于城区建设的文教卫各类设施布点规划、基于公共开敞空间系统营建的绿地系统规划、宏远层面勾勒未来交通骨架的道路网专项规划以及针对吴宁老城开展的历史文化名城行动规划等等。在更微观的地块发展建设层面，结合市场化的运营和政府操作管理的需要又进行了大量微小地块的详细设计和研究工作，充分体现了政府管理部门的积极性与前瞻性。

As the regional development environment evolves quickly in the new era, Dongyang is faced by increasingly urgent need of city quality upgrade. In recent years, Dongyang has done massive planning work on urban transformation and development and blueprint conception. At the same time, a large number of corresponding special research work is also being carried out in an orderly manner, including the layout planning of various cultural, educational, sports and health facilities based on urban construction, the green space system planning based on the construction of public open space system, the road network special planning that outlines the future traffic network at the macro level, and the action planning of renowned historical and cultural city targeting the old town of Wuning, etc. At the more micro level of plot development and construction, combined with the needs of market-oriented operation and government operation management, a large amount of detailed design and research work of small and micro plots has been carried out, fully reflecting the enthusiasm and foresight of government administration departments.

面对众多的规划智慧成果，本次征集活动的核心就是全面统筹东阳市内相关规划，在系统梳理和归纳总结的基础上提取有效、可行的部分，并结合新的区域发展形势和地方实际诉求，凝聚出更具共识的整体城市设计发展定位、目标策略、布局结构和空间形态，并借由管理部门的行动能力予以实施和操作，切实引领东阳中心城区未来的城市开发建设和各项管理工作的协同推进。

In the face of multiple planning intelligence deliverables, the solicitation event cores upon comprehensively coordinating with relevant plannings of Dongyang City, draws effective and feasible parts based on systematic sort-out, generalization and summarization. In combination with the new regional development situation and the actual local demands, a more consensual overall urban design development orientation, target strategy, layout structure and spatial morphology will be formed. To be implemented and operated via the operational capacity of the administration authorities, the solicitation will effectively lead the coordinated advancement of future urban development and construction of Dongyang downtown area and various management work.

(1) 总体城市设计整合提升 Integration and enhancement of overall urban design

秉承以人为核心的设计理念，追溯东阳古代营城的脉络，通过以自然生态为基，以三乡文化为魂、以特色产业为源、以市民体验为本，明确东阳中心城区发展的形象定位，制订总体城市设计空间框架，整体景观框架、形态格局、公共空间体系和风貌定位等整体城市设计战略，为未来的东阳营造特色彰显、传古纳今、以人为本的宜居空间。

Adhering to the people-centered design concept, tracing back the path of Dongyang's ancient city operation, with natural ecology as the basis, "Sanxiang" culture as the soul, characteristic industries as the source, and citizens' experience as the orientation, clarify the image positioning of the development of Dongyang's downtown area, formulate the overall urban design space framework, overall landscape framework, morphology pattern, public space system and style positioning and other overall urban design strategies, in a bid to create a livable space that shows distinctive features, inherits the old while accepting the new and is oriented toward people for Dongyang in the future.

(2) 中心城区重点片区详细城市设计 Downtown area key areas detailed urban design

以片区内外有机融合，功能相辅相成、空间风貌协调一体化为核心目标，制订东阳中心城区重点片区空间秩序、尺度和环境的原则和要点；建立中心城区重点片区的规划结构、功

能安排、交通组织、开放空间、地下空间、建筑高度控制等整体空间系统，包括重点地块的空间组织、环境景观、建筑风貌和市政设施等设计导则。安排地块划分、各地块开发控制指标，对重点片区的开放空间和公共节点、建筑形态和景观进行精细化设计。

With organic integration inside and outside the areas, complementary functions and coordinated integration of spatial outlook as the core goal, formulate the principles and key points of the spatial order, scale and environment of Dongyang's downtown area key; build the planning structure, functional arrangement, transportation organization, open space, underground space, building height control and other overall space systems of the Downtown area key, including the design guidelines for spatial organization, environmental landscape, architectural style and municipal facilities of key plots. Arrange plot division and development control indicators of each plot, and carry out refined design for the open space and public nodes, architectural morphology and landscape of key areas.

2. 申请人的资格要求:

2. Applicant's qualification requirements:

2.1 申请人须是国内外合法注册的独立法人企业或机构，国内单位须提供有效的营业执照（复印件并加盖公章），境外单位须提供有效的商业登记证明（复印件并加盖公章）。法定代表人为同一个人的两个及两个以上法人，母公司、全资子公司及其控股公司，不得同时报名参加。

2.1 The applicant must be an independent legal person enterprise or institution legally registered at home and abroad. The domestic unit must provide a valid business license (a photocopy affixed with official seal), and the overseas unit must provide a valid business registration certificate (a photocopy affixed with official seal). The parent company, wholly owned subsidiary and its holding company of the legal person whose two and more legal representatives are the same person must not apply at the same time.

2.2 资质要求：申请人必须具有城乡规划编制甲级资质证书（复印件并加盖公章）；如申请人（包含境内外）不具备甲级资质证书，则必须与至少 1 家具备城乡规划编制甲级资质证书的国内单位组成联合体申请。

2.2 Qualification requirements: applicants must have a Grade A qualification certificate for urban and rural planning (a photocopy affixed with official seal); applicants (at home and abroad) without Grade A qualification certificates must form a consortium with at least one domestic unit having Grade A qualification certificates for urban and rural planning to apply.

2.3 本项目允许联合体申请，联合体成员不得超过 3 家，联合体各方不得再单独以自己名义，或者与另外的单位组成联合体参加本次征集活动。以联合体方式应征的机构应签署联合体协议。不接受个人及个人组合的报名。

2.3 The Project allows consortia to apply. Consortium members must not exceed three. All consortium parties must not participate in the solicitation event in their own names separately or form a consortium with other units. The institutions applying as a consortium should sign the consortium agreement. The application of individuals and individual groups is not accepted.

2.4 申请人具有 1 个及以上总体城市设计及详细城市设计项目业绩，应提供中标通知书及合同（合同至少应包括首页、签字页及项目概况等关键描述页，复印件并加盖公章）。

2.4 The applicant should have one or more overall urban design and detailed urban design project achievements, and should provide the bid-winning notice and contract (the contract should at least include the first page, signature page, project overview and other key description pages, photocopies affixed with official seals).

2.5 国内申请人未被列入失信被执行人名单、重大税收违法案件当事人名单、政府采购严重违法失信行为记录名单，并提供信用中国（www.creditchina.gov.cn）、中国政府采购网（www.ccgp.gov.cn）网站查询结果截图并加盖公章。

2.5 The domestic applicants should not be included in the list of dishonest persons subject to enforcement, the list of parties involved in major tax violations, and the list of serious violation records of law and dishonesty in government procurement, provide screenshots of the inquiry results on the websites of Credit China (www.creditchina.gov.cn) and China Government Procurement Network (www.ccgp.gov.cn) and affix them with official seals.

2.6 参加本项目的设计人员应为该设计机构的在册人员，主创设计师必须真正负责本次项目，参与本次国际征集活动全过程，包括现场踏勘、成果汇报、评审答疑等。为了保证项目规划设计人员对中国地区背景和相关要求的准确理解，项目规划设计人员中应至少有一名通晓汉语的人士。

2.6 The design personnel participating in the Project should be the personnel on the payroll of the design institution. The chief designer must be the actually responsible person of the Project, and join the whole process of this international solicitation, including on-site visit, deliverables report, and review Q&A, etc. In order to ensure an accurate understanding of the background of Chinese region and relevant requirements, the Project planning and design personnel should include at least one member proficient in Chinese.

3. 领取资格预审文件

3. Acquisition of pre-qualification documents

3.1 凡有意参加申请者，请于 2023 年 2 月 20 日起，在以下网址下载电子版资格预审文件。

3.1 For applicants intending to apply, please download the electronic pre-qualification documents on the following websites since February 20, 2023.

浙江政府采购网网址 (<http://zfcg.czt.zj.gov.cn/>)

Zhejiang Government Procurement Net (<http://zfcg.czt.zj.gov.cn/>)

东阳市公共资源交易网网址 (<http://www.dongyang.gov.cn/ggzyjy/index.html>)

Dongyang Public Resources Trading Net (<http://www.dongyang.gov.cn/ggzyjy/index.html>)

东阳市人民政府门户网站 (<http://www.dongyang.gov.cn>)

Portal website of Dongyang Municipal People's Government (<http://www.dongyang.gov.cn>)

中国招标投标公共服务网 (<http://bulletin.cebpubservice.com/>)

China Tendering and Bidding Public Service Platform (<http://bulletin.cebpubservice.com/>)

3.2 采购人不再向申请人提供纸质资格预审文件，请申请人自行按本公告发布的媒介的网址下载电子版的资格预审文件，资格预审文件免费。

3.2 The Host will no longer provide the hard copy pre-qualification documents to the applicant. The applicant is requested to download the electronic pre-qualification documents from the media website announced in this announcement. The pre-qualification documents are free of charge.

3.3 设计任务书及相关资料索取

3.3 Acquisition of Design Brief and relevant materials

有意向的申请人以电子邮件形式发送资格预审申请表（格式详见第五章）至联系邮箱：competition@eden-ad.com，策划服务机构收到后审核无误，将在一个工作日内回复发送设计任务书及规划设计相关资料。同时将相关资料抄送至金华市公共资源交易中心东阳分中心，邮箱号：1046387519@qq.com。

Interested applicants should send the pre-qualification application form (see Chapter V for the format) to the contact email: competition@eden-ad.com. The planning service agency will reply and send the Design Brief and related planning and design materials within one working day after receiving and reviewing the application form. Meanwhile, relevant documents will be copied to Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center, email: 1046387519@qq.com.

4. 资格预审申请文件的组成及格式

4. Composition and format of pre-qualification application documents

详见资格预审文件第二章。

See Chapter II of the pre-qualification document for details.

5. 资格预审的审查标准及方法

5. Pre-qualification review criteria and methods

本次资格预审结合采用综合评分法，最终评选出前 10 名申请人作为入围应征人。审查标准和方法详见资格预审文件第三章。

This pre-qualification combines the comprehensive scoring method, and finally selects top 10 applicants as shortlisted application units. See Chapter III of the pre-qualification documents for review criteria and methods.

6. 申请文件提交

6. Submission of application documents

6.1 资格预审申请文件递交截止时间：2023 年 3 月 6 日 14 时 30 分。

6.1 Submission deadline for pre-qualification application documents: 14:30, March 6, 2023.

6.2 申请人应采用现场递交或快递的方式，将资格预审申请文件（严格遵循资格预审文件第二章申请人须知 4.资格预审申请文件的递交要求）递交给金华市公共资源交易中心东阳分中心。快递使用邮政快递（EMS）或顺丰快递，不接受其他快递。快递送达或现场递交截止时间 2023 年 3 月 6 日 14 时 30 分，以送达金华市公共资源交易中心东阳分中心十四楼时间为准（非工作日不接收，请确保交易中心工作人员在以上截止时间前收到资格预审文件），逾期视为申请人放弃资格预审申请。

6.2 The pre-qualification application documents (strictly following the requirements in Article 4 Submission of pre-qualification documents of Pre-Qualification Documents Chapter II Instructions for the Applicant) should be submitted to the Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center by in-person delivery or courier delivery. The courier delivery must use EMS or SF Express, and other courier companies are not acceptable. The deadline for courier delivery or in-person delivery is 14:30, March 6, 2023, which is subject to the time of delivery to Dongyang Branch on the 14th floor of Jinhua City Public Resources Trading Center (it will not be accepted on non-working days, please ensure that the staff of the Trading Center receives the pre-qualification documents before the above deadline). If it is overdue, it is deemed that the applicant has quitted the pre-qualification application.

收件人：何先生 电话：0579-86691729

Recipient: Mr. He Tel: 0579-86691729

收件单位：金华市公共资源交易中心东阳分中心

Recipient: Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center

收件地址：东阳市艺海北路 388 号 B 幢西区 14 楼办事大厅

Address: Business Hall, 14th Floor, West Zone, Building B, 388 Yihai North Road, Dongyang City

6.3 现场递交或快递的内容如下：

6.3 The contents submitted by courier or in-person are as follows:

（1）现场递交的申请人须手持资格预审申请函（1 份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）、法定代表人身份证明、授权委托书及身份证复印件（1 份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）与密封完整的资格预审申请文件一同递交给金华市公共资源交易中心东阳分中心工作人员。

(1) Applicants which adopt in-person delivery must hold the pre-qualification application letter (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign), the Identification of Legal Representative, the Power of Attorney and ID card photocopies of legal representative (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign) and submit them with well-sealed pre-qualification documents to the staff of Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center.

（2）采用快递的申请人须将资格预审申请函（1 份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）、法定代表人身份证明、授权委托书及身份证复印件（1 份，联合体各单位均须加盖单

位公章或签字)与密封完整的资格预审申请文件一同放置在快递包裹内。快递须使用邮政快递(EMS)或顺丰快递,不接受其他快递。

(2) Applicants which adopt courier delivery must put the pre-qualification application letter (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign), the Identification of Legal Representative, the Power of Attorney and ID card photocopies of legal representative (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign) and well-sealed pre-qualification documents together in the courier package. The courier delivery must use EMS or SF Express, and other courier companies are not acceptable.

6.4 现场递交和快递的外包装应写明申请人名称,并注明:“东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目(资格预审)”资格预审申请文件,外包装无盖章要求。

6.4 The name of the applicant should be indicated on the outer package submitted in-person and delivered by courier, and the Pre-qualification application documents of “Open Bidding Project (Pre-Qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City” should be marked as well. No stamping is required on the outer package.

7. 开标会及资格预审日期

7. Date of bid opening meeting and pre-qualification

开标会及资格预审日期为 2023年3月10日8时30分,具体要求详见资格预审文件第二章。

The date of bid opening meeting and pre-qualification is 8:30 on March 10, 2023. See Chapter II of the pre-qualification document for details.

8. 公告期限

8. Period of announcement

自本公告发布之日起5个工作日。

Five working days from the date of this announcement.

9. 其他补充事宜

9. Other supplementary matters

申请人认为资格预审文件使自己的权益受到损害的,可以自收到资格预审文件之日(资格预审申请截止日之后收到资格预审文件的,以资格预审申请截止日为准)或者资格预审公告期限届满之日起7个工作日内,以书面形式向采购人和采购代理机构提出质疑。质疑申请人对采购人、采购代理机构的答复不满意或者采购人、采购代理机构未在规定的时间内作出答复的,可以在答复期满后十五个工作日内向同级政府采购监督管理部门投诉。

If the applicant deems that the pre-qualification documents have impaired its rights and interests, it may, within seven working days from the receipt date of the pre-qualification documents (if the pre-qualification documents are received after the pre-qualification application deadline, the pre-qualification application deadline should prevail) or the expiration of the pre-qualification announcement period, raise questions to the Host and the procurement agency in writing. Where the applicant is unsatisfied with the response of the Host or the procurement agency or the Host or the procurement agency fails to give a response within the specified time, it may complain to the government procurement supervision and administration department at the same level within fifteen working days after the expiration of the response period.

10. 联系方式

10. Contact information

凡对本次资格预审提出询问,请按以下方式联系:

If you have any questions regarding this pre-qualification, please contact us as follows:

采购人:东阳市自然资源和规划局

Host: Dongyang Natural Resources and Planning Bureau

地址：浙江省东阳市艺海北路 308 号

Address: No. 308, Yihai North Road, Dongyang City, Zhejiang Province

联系人：黄女士

Contact person: Ms. Huang

联系电话：0579 86655213

Tel: 0579 86655213

采购代理机构名称：金华市公共资源交易中心东阳分中心

Name of procurement agency: Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center

地点：浙江省东阳市艺海北路 338 号总部中心 B 幢西区 14 楼（金华市公共资源交易中心东阳分中心）

Address: 14th Floor, West Zone, Building B, Headquarters Center, No. 338, Yihai North Road, Dongyang City, Zhejiang Province (Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center)

联系人：何先生

Contact person: Mr. He

联系电话及传真：0579-86691729

Tel& Fax: 0579-86691729

质疑联系人：徐女士

Contact person: Ms. Xu

联系电话：0579-86691535

Tel: 0579-86691535

策划服务机构：深圳市伊典顾问咨询有限公司

深圳市合璧建筑设计有限公司

Planning service agencies: Shenzhen Eden Advisory Co., Ltd.

Shenzhen Hebi Architectural Design Co., Ltd

地址：深圳市南山区粤海街道麻岭社区麻雀岭工业区 9 栋华富洋供应链大厦 N019

Address: No.19, Hope Sea (Huafuyang) Supply Chain Building, Building 9, Maqueling Industrial Zone, Maling Community, Yuehai Street, Nanshan District, Shenzhen

联系人：田工

Contact person: Ms. Tian

联系电话：13312968676

Tel: 13312968676

联系邮箱：competition@eden-ad.com

E-mail: competition@eden-ad.com

政府采购行政监管及投诉受理部门：东阳市财政局采购办

Administrative supervision and complaint acceptance department of government procurement: Dongyang Finance Bureau Procurement Office

地址：东阳市人民北路 8 号

Address: 8, Renmin North Road, Dongyang City

联系电话：0579-86662677

Tel: 0579-86662677

第二章 申请人须知

Chapter II Instructions for the Applicant

申请人须知前附表

Pre-Schedule of Instructions for the Applicant

条款号 Term No.	条款名称 Term name	编列内容 Contents
1.1.2	采购人 Host	采购人：东阳市自然资源和规划局 Host: Dongyang Municipal Bureau of Natural Resources and Planning 地址：浙江省东阳市艺海北路 308 号 Address: No. 308, Yihai North Road, Dongyang City, Zhejiang Province 联系人：黄女士 Contact person: Ms. Huang 联系电话：0579 86655213 Tel: 0579 86655213
1.1.3	采购代理机构 Procurement agency	采购代理机构名称：金华市公共资源交易中心东阳分中心 Name of procurement agency: Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center 地点：浙江省东阳市艺海北路 338 号总部中心 B 幢西区 14 楼（金华市公共资源交易中心东阳分中心） Address: 14th Floor, West Zone, Building B, Headquarters Center, No. 338, Yihai North Road, Dongyang City, Zhejiang Province (Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center) 联系人：何先生 Contact person: Mr. He 联系电话及传真：0579-86691729 Tel& Fax: 0579-86691729
1.1.4	策划服务机构 Planning service agency	名称：深圳市伊典顾问咨询有限公司 深圳市合璧建筑设计有限公司 Name: Shenzhen Eden Advisory Co., Ltd. Shenzhen Hebi Architectural Design Co., Ltd 地址：深圳市南山区粤海街道麻岭社区麻雀岭工业区9栋华富洋供应链大厦N019 Address: No.19, Hope Sea (Huafuyang) Supply Chain Building, Building 9, Maqueling Industrial Zone, Maling Community, Yuehai Street, Nanshan District, Shenzhen 联系人：田工 Contact: Ms. Tian 电话：13312968676 Tel: 13312968676 联系邮箱： competition@eden-ad.com Email: competition@eden-ad.com

条款号 Term No.	条款名称 Term name	编列内容 Contents
1.1.5	项目名称 Project name	东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审） Open Bidding Project (Pre-Qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City
1.1.6	建设地点 Construction site	浙江省东阳市 Dongyang City, Zhejiang Province
1.1.7	资金来源 Source of funds	政府投资 Government investment
1.2.1	采购范围 Procurement scope	<p>1) 概念性总体城市设计范围：包括中心城区全域（含经济开发区东扩新区总体规划范围、高铁新城总体规划范围以及城东街道），面积约177平方公里。</p> <p>1) Conceptual overall urban design scope: including holistic area of the downtown area (including the master plan scope of eastern expansion of the economic development zone, the master plan scope of the High-Speed Railway New Town and Chengdong Street), with an area of about 177 square kilometers.</p> <p>2) 中心城区详细城市设计范围</p> <p>2) Detailed urban design scope of downtown area</p> <p>① 征集阶段的详细城市设计范围，根据各应征人在本次设计征询的第二阶段划定的中心城区的重点片区范围（总计不超过12平方公里），由专家组及采购人综合确定，总面积约12-15平方公里。</p> <p>① The detailed urban design scope in the solicitation stage is determined by the expert group and the Host according to the key area scope of the downtown area (no more than 12 square kilometers in total) defined by applicants in Stage II of this design consultation, with a total area of about 12-15 square kilometers.</p> <p>② 本次征集中选单位深化设计的范围为东义交界至甬金铁路站前路、南山至北山（含上卢区块、市民中心区块），面积约84平方公里。</p> <p>② In the solicitation, the design development scope of the selected unit is from the junction between Dongyang and Yiwu to Zhanqian Road of Jinhua-Ningbo Railway, from Nanshan Mountain to Beishan Mountain (including Shanglu Block and Civic Center Block), with an area of about 84 square kilometers.</p> <p>具体详见设计任务书。 See Design Brief for details.</p>
1.2.2	合作期限 Cooperation term	2023年11月完成中心城区详细城市设计报告审批 The approval of the downtown area detailed urban design report will be completed in November 2023.
1.2.3	质量标准	符合国家省市相关规范标准 Comply with relevant national, provincial and municipal standards

条款号 Term No.	条款名称 Term name	编列内容 Contents
	Quality standards	
1.2.4	深化设计费 Design development fee	深化设计费报价上限5570万元 (含税, 含成果深化及至报批结束) 55.70 million yuan (including tax) of design development design fee (Including the deliverables development till the end of approval)
1.2.5	设计基础补偿费 Basic design compensation	<p>第一名中选单位将获得深化设计合同, 其余未中选应征人将按照技术得分和名次按照基础补偿费的一定比例获得相应设计补偿费设计基础补偿费(中标后放弃中标的不进行任何补偿), 基础补偿费标准为:</p> <p>The first-place winner will receive the design development contract while other shortlisted yet unselected application units will receive the corresponding portion of basic design compensation according to technical score and the ranking (no compensation will be made if the winner gives up the bidding). The basic design compensation criteria are as follows:</p> <p>第二名 设计基础补偿费350万元/名(含税) The second-place application unit: basic design compensation of 3.5 million yuan (including tax)</p> <p>第三名 设计基础补偿费280万元/名(含税) The third-place application unit: basic design compensation of 2.8 million yuan (including tax)</p> <p>第四至五名 设计基础补偿费200万元/名(含税) The fourth- to fifth-place application units: basic design compensation of 2 million yuan/unit (including tax)</p> <p>第六至第十名 设计基础补偿费50万元/名(含税) The sixth- to tenth-place application units: basic design compensation of 500,000 yuan/unit (including tax)</p> <p>具体补偿标准: Specific compensation criteria:</p> <p>(1) 第二阶段投标技术得分(满分100分)在60分(含)以上的第六至第十名补偿50万元, 得分在60分以下的单位不予补偿。 (1) The sixth- to tenth-place application units which have been given technical score of 60 points (including) and above (out of 100 points) in the second bidding stage will receive compensation of 500,000 yuan. Units with technic score below 60 points will not receive the compensation.</p> <p>(2) 第三阶段的第二至第五名补偿按以下办法确定: (2) The compensation for the second- to fifth-place application units in the third stage is determined as follows:</p> <p>① 技术得分(满分90分)大于72分(含)的按基础补偿费的100%补偿; ① The unit with technical score (out of 90 points) greater than 72 points (including) will be given 100% of the basic design compensation;</p> <p>② 技术得分大于54分(含)小于72分的按基础补偿费的80%补偿;</p>

条款号 Term No.	条款名称 Term name	编列内容 Contents
		<p>② The unit with technical score (out of 90 points) greater than 54 points (including) but less than 72 points will be given 80% of the basic design compensation;.</p> <p>③技术得分低于54分的补偿100万元。</p> <p>③ The unit with technical score less than 54 points will be given the compensation of 1 million yuan.</p> <p>(3) 中途退出的投标单位, 采购人不予设计费补偿, 第二阶段已享受补偿的单位替补参加第三阶段投标的, 在第三阶段进行补偿时应将第二阶段补偿费予以扣除后再进行补偿。</p> <p>(3) The Host will not pay compensation to the application unit which withdraws midway. If the unit which has received compensation in the second stage participates in the third-stage bidding as an alternative, it receives the compensation in the third stage after the compensation in the second stage is deducted.</p>
1.3.1	<p>申请人资格审查合格条件 Qualification of applicants</p>	<p>1. 申请人须是国内外合法注册的独立法人企业或机构, 国内单位须提供有效的营业执照 (复印件并加盖公章), 境外单位须提供商业登记证明 (复印件并加盖公章)。</p> <p>1. The applicant must be an independent legal person enterprise or institution legally registered at home and abroad. The domestic unit must provide a valid business license (a photocopy affixed with official seal), and the overseas unit must provide a business registration certificate (a photocopy affixed with official seal).</p> <p>2. 资质要求: 申请人必须具有城乡规划编制甲级资质证书 (复印件并加盖公章); 如申请人 (包含境内外) 不具备甲级资质证书, 则必须与至少 1 家具备城乡规划编制甲级资质证书的国内单位组成联合体申请。</p> <p>2. Qualification requirements: Applicants must have a Grade A qualification certificate for urban and rural planning (a photocopy affixed with official seal); applicants (at home and abroad) without Grade A qualification certificates must form a consortium with at least one domestic unit having Grade A qualification certificates for urban and rural planning.</p> <p>3. 本项目允许联合体申请, 联合体成员不得超过 3 家, 联合体各方不得再单独以自己名义, 或者与另外的单位组成联合体参加本次征集活动。不接受个人及个人组合的报名。</p> <p>3. The Project allows consortia to apply. Consortium members must not exceed three. All consortium parties must not participate in the solicitation event in their own names separately or form a consortium with other units. The application of individuals and individual groups is not accepted.</p> <p>4. 申请人具有 1 个及以上总体城市设计及详细城市设计项目业绩, 应提供中标通知书及合同 (合同至少应包括首页、签字页及项目概况等关键描述页, 复印件并加盖公章)。</p>

条款号 Term No.	条款名称 Term name	编列内容 Contents
		<p>4. The applicant should have one or more overall urban design and detailed urban design project achievements, and should provide the bid-winning notice and contract (the contract should at least include the first page, signature page, project overview and other key description pages, photocopies affixed with official seals).</p> <p>5. 国内申请人未被列入失信被执行人名单、重大税收违法案件当事人名单、政府采购严重违法失信行为记录名单，并提供信用中国（www.creditchina.gov.cn）、中国政府采购网（www.ccgp.gov.cn）网站查询结果截图并加盖公章。</p> <p>5. The domestic applicants should not be included in the list of dishonest persons subject to enforcement, the list of parties involved in major tax violations, and the list of serious violation records of law and dishonesty in government procurement, and provide screenshots of the inquiry results on the websites of Credit China (www.creditchina.gov.cn) and China Government Procurement Network (www.ccgp.gov.cn) and affixed with official seals.</p> <p>6. 参加本项目的设计人员应为该设计机构的在册人员，主创设计师必须真正负责本次项目，参与本次国际征集活动全过程，包括现场踏勘、成果汇报、评审答疑等。为了保证项目规划设计人员对中国地区背景和相关要求的准确理解，项目规划设计人员中应至少有一名通晓汉语的人士。</p> <p>6. The design personnel participating in the Project should be the personnel on the payroll of the design institution. The chief designer must be the truly responsible person of the Project, and join the whole process of this international solicitation, including site visit, achievement report, and review Q&A, etc. In order to ensure an accurate understanding of the background of Chinese region and relevant requirements, the Project planning and design personnel should include at least one member proficient in Chinese.</p>
1.3.2	是否接受联合体 Whether consortium is accepted?	<input type="checkbox"/> 不接受/NO <input type="checkbox"/> Not accepted/NO <input checked="" type="checkbox"/> 接受/Yes <input checked="" type="checkbox"/> Accepted/Yes
2.2.1	原件备查 Original checking	<p>交易中心将采用腾讯会议现场直播的方式开启资格预审申请文件，并通过腾讯会议视频方式抽查资格预审文件中规定的原件，请各供应商在资格预审文件开标会前将相关备查原件准备好，等接到通知后，将备查原件在腾讯会议里展示。</p> <p>The Trading Center will open the pre-qualification application documents by the live streaming of Tencent Meeting, and conduct spot check on the original documents specified in the pre-qualification documents through Tencent Meeting video link. Vendors are requested to prepare the relevant original documents for checking before the bid opening meeting of the pre-qualification documents, and then display the original documents for checking in Tencent Meeting after receiving the notice.</p>

条款号 Term No.	条款名称 Term name	编列内容 Contents
2.2.2	提交和原件抽查 Submission and spot check of the originals	申请人提供的证明材料按第三章资格审查办法前附表要求的内容抽查资格预审文件中规定的原件。 Spot check on the original proof materials stipulated in the pre-qualification documents and provided by the applicant will be conducted according to the contents required in the Pre-Schedule of Chapter III Qualification Review Methods.
3.3.1	签字或盖章要求 Signature or seal requirements	所有资格预审文件要求盖章的地方应加盖单位公章（境外单位接受电子章），副本可为正本的复印件。 All spots required to be sealed in the pre-qualification documents should be affixed with the official seal of the unit (electronic seals are accepted in case of overseas units), and the copies may be the photocopies of the original.
3.3.2	资格预审申请文件份数 Number of pre-qualification application documents	纸质文件（包含报名文件及概念提案）一式1套(正本1份、副本6份)及资格预审申请文件电子文档(U盘)2份。 One set of hard-copy documents (including application documents and conceptual proposal, with one original and six copies) and two electronic documents (USB flash drive) of pre-qualification application documents.
3.3.3	资格预审申请文件的装订要求 Binding requirements for pre-qualification application documents	资格预审申请文件应装订成册，装订应牢固、不易拆散和换页，不得采用活页装订；正本与副本应分别装订成册，并编制目录，标注页码。 The pre-qualification application documents should be bound in a volume, which should be firm and not easily break up and change pages. Loose-leaf binding is not allowed; the original and copies should be bound into volumes, with table of contents prepared and page numbers indicated.
4.1	封套及外包装 Envelope and outer package	资格预审申请文件须密封包装，其中资格预审申请文件电子文档（U盘2个）应标记申请人名称后，装入信封，并将信封装入资格预审申请文件的密封包装内。密封封套上注明“东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审）资格预审申请文件”字样，并写明申请人名称，加贴封条，并在封套的封口处加盖申请人单位章（联合体投标的，密封袋上需写明所有联合体成员单位名称，可由联合体牵头单位加盖公章）。 The pre-qualification application documents must be sealed, and the electronic documents of the pre-qualification application documents (two USB flash drives) should be put into an envelope after they are indicated with the name of the applicant. The envelope should be put into the sealed package of the pre-qualification application documents. The sealed cover should be marked “Pre-qualification application documents for Open Bidding Project (Pre-Qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City” and the name of the applicant. The package should be sealed with a paper strip and affixed with the official seal of the applicant at the sealing part (for the application

条款号 Term No.	条款名称 Term name	编列内容 Contents
		<p>documents of a consortium, names of all consortium member units should be indicated on the sealed bag, and the leading unit of consortium should affix its official seal).</p> <p>现场递交和快递的外包装应写明申请人名称，并注明：“东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审）”资格预审申请文件，外包装无盖章要求。</p> <p>The name of the applicant should be indicated on the outer package submitted in-person and delivered by courier, and marked Pre-qualification application document of “Open Bidding Project (Pre-qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City” should be indicated. No stamping is required on the outer package.</p>
4.2.2	资格预审申请文件递交地点 Submission place of pre-qualification application documents	<p>快递送达或现场递交截止时间 2023 年 3 月 6 日 14 时 30 分，以送达金华市公共资源交易中心十四楼东阳分中心时间为准（非工作日不接收，请确保交易中心工作人员在以上截止时间前收到资格预审文件），逾期视为申请人放弃资格预审申请。</p> <p>The deadline for courier delivery or in-person delivery is 14:30 on March 6, 2023, which is subject to the time of delivery to Dongyang Sub-center on the 14th floor of Jinhua Public Resources Trading Center (it will not be accepted on non-working days, please ensure that the staff of the Trading Center receives the pre-qualification documents before the above deadline). If the deadline is overdue, the applicant will be deemed to have quitted the pre-qualification application.</p> <p>收件人：何先生 电话：：0579-86691729 Recipient: Mr. He Tel: 0579-86691729</p> <p>收件单位:金华市公共资源交易中心东阳分中心 Recipient: Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center</p> <p>收件地址：浙江省东阳市艺海北路 388 号 B 幢西区 14 楼办事大厅 Address: Business Hall, 14th Floor, West Zone, Building B, No. 388, Yihai North Road, Dongyang City, Zhejiang Province</p> <p>（1）现场递交的申请人须手持资格预审申请函（1 份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）、法定代表人身份证明、授权委托书及身份证复印件（1 份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）与密封完整的资格预审申请文件一同递交给金华市公共资源交易中心东阳分中心工作人员。</p> <p>(1) Applicant which adopts in-person delivery must hold the pre-qualification application letter (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign), the Identification of Legal Representative, the Power of Attorney and ID card photocopies of legal representative (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign) and submit them with well-sealed pre-qualification documents to the staff of Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center.</p>

条款号 Term No.	条款名称 Term name	编列内容 Contents
		<p>(2) 采用快递的申请人须将资格预审申请函（1份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）、法定代表人身份证明、授权委托书及身份证复印件（1份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）与密封完整的资格预审申请文件一同放置在快递包裹内。快递须使用邮政快递（EMS）或顺丰快递，不接受其他快递。</p> <p>(2) Applicant which adopts courier delivery must place the pre-qualification application letter (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign), the Identification of Legal Representative, the Power of Attorney and ID card photocopies of legal representative (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign) and well-sealed pre-qualification documents together in the courier package. The courier delivery must use EMS or SF Express, and other courier companies are not acceptable.</p>
4.2.3	是否退还资格预审申请文件 Will the prequalification application documents be returned?	否 No
4.3	资格预审申请文件编号 Pre-qualification application document numbering	<p>金华市公共资源交易中心东阳分中心工作人员将通过随机方式对申请人进行编号，并将编号告知相关单位，申请人申请加入腾讯会议后，参会人员必须将入会名称修改为单位编号。在最终招标结果公布前，交易中心在公布各阶段评审结果时，都只公布入围单位的单位编号和最终评审得分。单位编号以及对应供应商名称在第三阶段结果发布时，作为附件随最终结果公告一起发布。</p> <p>The staff of Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center will randomly number the applicants and inform the relevant units of the number. After the applicant applies to participate in Tencent Meeting, the participants must change their meeting name to the unit number. Before the announcement of the final bidding results, the Trading Center will only announce the unit number and final review score of the shortlisted units when announcing the review results at each stage. The unit number and corresponding supplier name will be announced in an appendix along with the final result announcement when the Stage III results are released.</p>
5.1	资格审查小组人数 Number of qualification review jury	7人 7 persons
5.2	资格审查方法 Qualification review method	综合评分法 Comprehensive scoring method

条款号 Term No.	条款名称 Term name	编列内容 Contents
6.1	资格预审结果 的通知时间 Notice time of pre- qualification results	根据资格评审进度确定 Determined according to the qualification review progress

1. 总则

1. General provisions

1.1 项目概况

1.1 Project overview

1.1.1 根据《中华人民共和国政府采购法》《政府与社会资本合作项目政府采购管理办法》等有关法律、法规和规章的规定，本采购项目已具备采购条件，特邀请潜在社会资本提出资格预审申请。

1.1.1 In accordance with the provisions of relevant laws, regulations and rules such as the *Government Procurement Law of the People's Republic of China* and the *Administrative Measures for Government Procurement of Partnership Projects between Government and Social Capital*, the procurement Project has met the procurement conditions, and the potential social capital is hereby invited to apply for pre-qualification.

1.1.2 本采购项目采购人：见申请人须知前附表。

1.1.2 Host of the procurement Project: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.1.3 本项目采购代理机构：见申请人须知前附表。

1.1.3 Procurement agency of the Project: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.1.4 本项目的咨询机构：见申请人须知前附表。

1.1.4 The consulting agency of the Project: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.1.5 本采购项目名称：见申请人须知前附表。

1.1.5 Name of the procurement Project: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.1.6 本项目建设地点：见申请人须知前附表。

1.1.6 Construction site of the Project: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.2 采购范围、计划工期和质量要求

1.2 Procurement scope, planned construction period and quality requirements

1.2.1 本次采购范围：见申请人须知前附表。

1.2.1 Scope of this procurement: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.2.2 本项目的合作期限：见申请人须知前附表。

1.2.2 Partnership period of the Project: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.2.3 本项目的质量要求：见申请人须知前附表。

1.2.3 Quality requirements of the Project: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.3 申请人资格要求

1.3 Applicant qualification requirements

1.3.1 申请人资格审查合格条件：见申请人须知前附表。

1.3.1 Qualification conditions for applicants: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.3.2 联合体要求：见申请人须知前附表。

1.3.2 Requirements for consortium: see the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

1.3.3 申请人有下列情形之一的，其资格预审申请将不被通过：

1.3.3 If the applicant has one of the following circumstances, its pre-qualification application will not be passed:

(1) 为采购人不具有独立法人资格的附属机构（单位）；

(1) It is an affiliated institution (unit) of the Host without independent legal person qualification;

(2) 被责令停业的；

(2) It is ordered to close down;

(3) 被暂停或取消投标资格的；

(3) It is suspended or disqualified from bidding;

(4) 财产被接管或冻结的;

(4) Its property has been taken over or frozen;

(5) 在最近三年内有骗取中标或严重违约或重大工程质量问题的。

(5) It has won the bid by fraud or seriously breached the contract or have major project quality problems in the last three years.

1.3.4 单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一标段投标或者未划分标段的同一采购项目投标。

1.3.4 The person in charge of the unit is the same person or a different unit with shareholding or management relationship should not participate in the bidding of the same bid section or the bidding of the same procurement project that has not been divided into bid sections.

1.4 语言文字

1.4 Language

除专用术语外，来往文件均使用中文。必要时专用术语应附有中文注释。

Except for special terms, all correspondence documents are in Chinese. If necessary, special terms should be annotated in Chinese.

1.5 费用承担

1.5 Expenses

申请人准备和参加资格预审发生的费用自理。

The applicant should bear the expenses incurred in preparing and participating in the pre-qualification.

1.6 计量单位

1.6 Unit of measurement

所有计量均采用中华人民共和国法定计量单位。

The legal units of measurement of China shall be adopted for all measurement.

1.7 货币单位

1.7 Monetary unit

所有货币单位均为人民币。

All monetary units are Renminbi.

2. 资格预审文件的组成

2. Composition of pre-qualification application documents

(1) 资格预审公告。

(1) Pre-qualification announcement.

(2) 申请人须知。

(2) Instructions for the applicant.

(3) 资格预审评审办法。

(3) Pre-qualification review methods.

(4) 其他重要条款。

(4) Other important terms.

(5) 资格预审申请文件格式。

(5) Format of pre-qualification application documents.

3. 资格预审申请文件的编制

3. Preparation of pre-qualification application documents

3.1 资格预审申请文件的组成

3.1 Composition of pre-qualification application documents

资格预审申请文件由报名文件和概念提案两部分组成，报名文件和概念提案需分别独立成册，应征申请人必须按以下顺序和要求编制资格预审申请文件，同时在编制目录时编制

对应的页码。所提供的各类证明材料如为复印件，应在复印件上加盖公章确认其真实性。任何提供虚假证明资料的应征申请人，均将被取消参与征集活动的资格。

The application documents for pre-qualification consist of two parts: the application document and the conceptual proposal should be bound separately into a volume. The application unit must prepare the pre-qualification application documents in the following order and according to the requirements, and prepare the corresponding page number when compiling the catalogue. If various proof materials provided are photocopies, the application unit should affix the official seal to the photocopies to confirm their authenticity. Any application unit who provides false proof materials will be disqualified from entering the pre-qualification.

资格预审申请文件应包括下列内容：

Pre-qualification application documents should include the following contents:

3.1.1 报名文件（详细格式参照“第六章 资格预审申请文件格式”）

3.1.1 Application documents (See Chapter VI Format of Pre-qualification Application Documents for format)

- (1) 资格预审申请函（联合体各单位均需加盖单位公章）；
(1) Pre-Qualification Application Letter (affixed with the official seals of all consortium units);
- (2) 联合体协议（如有，联合体各单位均需加盖单位公章）；
(2) Consortium Agreement (if any, affixed with the official seals of all consortium units);
- (3) 保密承诺书（联合体各单位均须加盖单位公章）；
(3) Confidentiality Undertaking (affixed with the official seals of all consortium units) ；
- (4) 法定代表人身份证明、授权委托书（如有，联合体各单位均须加盖单位公章或签字，可委托同一人）；
(4) Identification of Legal Representative and Power of Attorney (if any, each unit of the consortium must affix its official seal, and may entrust the same person);
- (5) 申请人基本情况表（联合体各单位均须加盖单位公章）；
(5) Application Form (affixed with the official seals of all consortium units)
- (6) 申请人业绩情况表（牵头单位加盖公章）；
(6) Achievements of the Applicant (affixed with the official seal of the leading unit);
- (7) 设计人员总表（牵头单位加盖公章）；
(7) A summary list of designers (affixed with the official seal of the leading unit);
- (8) 项目负责人及主创设计师简历及证明材料（牵头单位加盖公章）；
(8) Resumes and proof materials of project leader and chief designer (affixed with the official seal of the leading unit)
- (9) 信用网站查询结果截图（国内申请人提供，牵头单位加盖公章）。
(9) Screenshots of the inquiry results on the credit websites (provided by the domestic applicant, with the official seal of the leading unit).
- (10) 申请人认为需要提供的其他材料。
(10) Other materials that the applicant deems necessary.

3.1.2 概念提案（牵头单位封面及扉页处加盖公章）

3.1.2 Conceptual proposal (affixed with the official seal of the leading unit)

概念提案是对项目的理解和设计总体思路，可采用多种形式，图文混排，要求包含但不限于以下内容：

The conceptual proposal encompasses the understanding of the Project and the general idea of design, which may adopt multiple forms by blending images and text, and the requirements include but are not limited to the following contents:

- (1) 解读东阳城市特色和空间问题梳理，梳理本次征集的工作重点和难点；

(1) Interpret the urban characteristics and spatial problems of Dongyang City, and sort out the key focuses and difficulties of this solicitation;

(2) 针对问题剖析，提出本次城市设计策略和目标，并建立总体城市设计工作框架；

(2) Analyze specific problems, put forward the urban design strategy and objectives, and establish the overall urban design framework;

(3) 结合城市设计实践案例展示，在城市设计实施与落地管理等方面提出建议；

(3) Put forward recommendations on the implementation and actual management of urban design based on the demonstration of urban design practice cases;

(4) 对于本次征集的设计条件及资料、设计要求等方面提出建议。

(4) Put forward recommendations on the design conditions, materials and design requirements of the solicitation.

3.2 资格预审申请文件的编制要求

3.2 Preparation requirements of pre-qualification application documents

3.2.1 资格预审申请文件应按本文件要求进行编写，如有必要，可以增加附页，并作为资格预审申请文件的组成部分。

3.2.1 The pre-qualification application documents should be prepared according to the requirements of this Document. If necessary, additional pages may be added as a part of the pre-qualification application documents.

3.2.2 报名文件文本要求：报名文件要求的所有内容装订成一册，A4规格（210mm×297mm），内容不超过100张纸（不含封面和目录，双面打印，正反面页码总数不超过200个页码），简装,软皮封面装订成册，具体排版可由单位自行调整。提供1份正本，6份副本。

3.2.2 Text requirements of application documents: The application documents are required to be bound with soft leather cover into one paperback in A4 size (210mm×297mm), and no more than 100 pieces of paper (excluding the cover and table of contents, double-sided printing, with no more than 200 pages on both sides). The specific typesetting could be adjusted by the unit at its own discretion. One original and six copies should be provided.

3.2.3 概念提案文本要求：概念提案文本所有内容装订成一册，A3规格（297mm×420mm），内容不超过10张纸（不含封面和目录，单位可自行选择单面或者双面打印，正反面页码总数不超过20个页码）。提供1份正本，6份副本。

3.2.3 Text requirements of conceptual proposal: The conceptual proposal should be bound into one volume in A3 size (297mm×420mm), and no more than 10 pieces of paper (excluding the cover and table of contents. The unit may choose single-sided or double-sided printing, with no more than 20 pages on both sides). with one original and six copies.

3.2.4 资格预审申请文件电子文档要求：提交U盘2个，须包含3.1要求的报名文件电子文档（正本盖章扫描件，WORD/PDF可编辑文件）及概念提案电子文档（正本盖章扫描件、PPT/PDF可编辑文件）。

3.2.4 Electronic documents requirements of pre-qualification application documents: Two USB flash drives should be submitted. Each USB flash driver contains the electronic documents of application documents (scanned copy of the original affixed with seal, editable WORD/PDF files) and the electronic documents of conceptual proposal (scanned copy of the original affixed with seal, editable PPT/PDF files) stipulated in Article 3.1.

3.2.5 “法定代表人授权委托书”必须由法定代表人签署。

3.2.5 "Power of Attorney of Legal Representative" must be signed by the legal representative.

3.2.6 “申请人基本情况表”应附有效的营业执照（或商业登记证明）（提供复印件，加盖公章）、企业资质证明文件（如有，提供复印件，加盖公章）、项目获奖证明文件（如有）、其他认为有必要的证明材料。

3.2.6 The "Basic Information Form of the Applicant" should be attached with the valid business license (or business registration certificate) (a photocopy affixed with the official seal should be provided), the enterprise qualification certificate (if any, a photocopy affixed with the official seal should be provided), the project award proof documents (if any), and other proof materials deemed necessary.

3.2.7 “业绩情况表”应提供应征申请人在近10年内（2013年1月1日至今）承接过的同类项目（分为总体城市设计及详细城市设计）的简介，提供的资料应包括：项目名称、地点、规模（规划设计用地面积）、所承担的主要设计内容、项目完成情况、项目创意及亮点、项目图片（建成照片或设计效果图）。所提供的项目应附有证明材料，包括“设计作品的委托方及联系方式”和“设计合同关键页面”等（复印/扫描件，须加盖公章），如项目曾获奖，应提供获奖通知书或相应获奖证明材料。

3.2.7 A brief introduction to the similar projects (divided into overall urban design and detailed urban design) that the application unit has undertaken in the past 10 years (from January 1, 2013 till now) should be provided in “Achievements of the Applicant”, and materials to be provided include: Project name, location, scale (planned design land area), the main design contents that it undertook, project completion status, project creativity and highlights, project pictures (the completion picture or design rendering). The provided projects should be attached with proof materials, including “clients of the design works and contact information” and “key pages of design contracts” (photocopies, affixed with official seal). If the project has ever won an award, the award-winning notification or corresponding award proof materials should be provided.

注：同类项目业绩总数不超过6项，其中总体城市设计类型不超过3项，详细城市设计类型不超过3项，每类超过3项的，只取前3项。所获奖项（如有）只需提供所获最高级别奖项，总数不超过2项，超过2项的，只取前2项。

Note: The total number of achievements of similar projects should not exceed six, among which overall urban design achievements shouldn't exceed three. If over three achievements are provided, only the first three will be selected. The awards (if any) only need to provide the supreme-level awards, and the total number should not exceed two. If the number exceeds two, only the first two will be selected.

3.2.8 “项目负责人及主创设计师简历及证明材料”应提供项目负责人（仅1人）及主创设计师（不超过3人）的基本情况和近10年内（2013年1月1日至今）参与过的同类项目（建议包含总体城市设计及详细城市设计类型）的简介。

3.2.8 A brief introduction to the basic information of the project leader (only one person) and the chief designer (no more than three persons) and their participation in similar projects (it is recommended to include overall urban design and detailed urban design types) in the past 10 years (from January 1, 2013 till now) should be provided in “Resumes and Certificates of Project Leader and Chief Designers”.

注：每人的同类项目业绩总数不超过3个，超过3项的，只取前3项。项目负责人及主创设计师获奖（如有），只需提供所获最高级别奖项，项目数量不超过2个，超过2项的，只取前2项。

Note: The total number of project achievements of similar projects per person should not exceed three, and if the number exceeds three, only the first three achievements will be selected. For the awards won by the project leader and chief designer (if any), only the supreme-level of awards should be provided with the total number not exceeding two. If the number exceeds two, only the first two achievements will be selected.

3.2.9 交易中心将采用腾讯会议现场直播的方式开启资格预审申请文件，并通过腾讯会议视频会议方式抽查资格预审文件中规定的原件，请各供应商在资格预审文件开标会前将相关备查原件准备好，等接到通知后，将备查原件在腾讯会议里展示。

3.2.9 The Trading Center will open the pre-qualification application documents by the live streaming of Tencent Meeting, and conduct spot check on the original documents specified in the pre-qualification documents through Tencent Meeting video link. Vendors are requested to prepare the relevant original documents for checking before the bid opening meeting of the pre-qualification documents, and then display the original documents for checking in Tencent Meeting after receiving the notice.

3.3 资格预审申请文件的装订、签字

3.3 Binding and signing of pre-qualification application documents

3.3.1 申请人应按本章要求，编制完整的资格预审申请文件，用不褪色的材料书写或打印，并按资格预审申请文件格式规定由申请人的法定代表人或其授权代表签字或盖单位章。资格预审申请文件中的任何改动之处应加盖单位章或由申请人的法定代表人或其授权代表签字确认。

3.3.1 The applicant should prepare complete pre-qualification application documents according to the requirements of this chapter, write or print them with fadeless materials, and sign or seal them by the legal representative or authorized representative of the applicant according to the formats of the pre-qualification application documents. Any change in the pre-qualification application documents should be affixed with the official seal or signed by the applicant's legal representative or its authorized representative for confirmation.

3.3.2 资格预审申请文件正本1份，副本6份。正本和副本的封面上应清楚地标记“正本”或“副本”字样。副本版面及内容应与正本保持一致（副本可为正本的复印件），当正本和副本内容不一致时，以正本为准。

3.3.2 One original and six copies of the pre-qualification application documents. The cover of the original and the copies should be clearly marked the words "original" or "copy". The layout and content of the copies should be consistent with the original (the copies may be photocopies of the original). In case of any inconsistency between the original and the copies, the original should prevail.

3.3.3 资格预审申请文件正本与副本应分别装订成册，并编制目录，标注页码，必须装订牢固、不易拆散和换页，不得采用活页装订。

3.3.3 The original and copies of the pre-qualification application documents should be bound into volumes respectively, and a table of contents should be prepared with page numbers marked. They must be bound firmly, not easily break up and change pages, and loose-leaf binding is not allowed.

3.3.4 所有资格预审文件要求盖章的地方应加盖单位公章（境外单位接受电子章），副本可为正本的复印件。

3.3.4 All spots required to be sealed in the pre-qualification documents should be affixed with the official seal of the unit (electronic seals are accepted in case of overseas units), and the copies may be the photocopies of the original.

4. 资格预审申请文件的递交

4. Submission of pre-qualification documents

4.1 资格预审申请文件的密封和标识

4.1 Sealing and marking of pre-qualification application documents

4.1.1 资格预审申请文件（包含报名文件文本、概念提案文本、资格预审申请文件电子文档（U盘））须密封包装，其中资格预审申请文件电子文档（U盘）应标记申请人名称后，装入信封，并将信封装入资格预审申请文件的密封包装内。

4.1.1 The pre-qualification application documents (including text of application documents, text of conceptual proposal, electronic documents of pre-qualification documents (USB flash driver)) must be sealed, and the electronic documents of pre-qualification application documents (USB flash

drive) should be put into an envelope after they are indicated with the name of the applicant. The envelope should be put into the sealed package of the pre-qualification application documents.

密封封套上注明“东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审）资格预审申请文件”字样，并写明申请人名称，加贴封条，并在封套的封口处加盖申请人单位章（联合体投标的，密封封套上需写明所有联合体成员单位名称，可由联合体牵头单位加盖公章）。

The sealed cover should be marked “Pre-qualification application documents for Open Bidding Project (Pre-Qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City” and the name of the applicant. The package should be sealed with a paper strip and affixed with the official seal of the applicant at the sealing part (for the application documents of a consortium, names of all consortium member units should be indicated on the sealed cover, and the leading unit of consortium should affix its official seal).

4.1.2 现场递交和快递的外包装均应写明申请人名称，并注明：“东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审）”资格预审申请文件，外包装无盖章要求。

4.1.2 The name of the applicant should be indicated on the outer package submitted in-person and delivered by courier, and the Pre-qualification application documents of International Solicitation Open Bidding Project of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City (Pre-Qualification)" should be marked as well. No stamping is required on the outer package.

(1) 现场递交的申请人须手持资格预审申请函（1份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）、法定代表人身份证明、授权委托书及身份证复印件（1份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）与密封完整的资格预审申请文件一同递交给金华市公共资源交易中心东阳分中心工作人员。

(1) Applicants which adopt in-person delivery must hold the pre-qualification application letter (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign), the Identification of Legal Representative, the Power of Attorney and ID card photocopies of legal representative (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign) and submit them with well-sealed pre-qualification documents to the staff of Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center.

(2) 采用快递的申请人须将资格预审申请函（1份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）、法定代表人身份证明、授权委托书及身份证复印件（1份，联合体各单位均须加盖单位公章或签字）与密封完整的资格预审申请文件一同放置在快递包裹内。快递须使用邮政快递（EMS）或顺丰快递，不接受其他快递。

(2) Applicants which adopt courier delivery must place the pre-qualification application letter (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign), the Identification of Legal Representative, the Power of Attorney and ID card photocopies of legal representative (one copy, each unit of the consortium must affix its official seal or sign) and well-sealed pre-qualification documents together in the courier package. The courier delivery must use EMS or SF Express, and other courier companies are not acceptable.

4.1.3 未按本章要求密封和加写标记的资格预审申请文件，采购人不予受理。

4.1.3 The Host will not accept the pre-qualification application documents that are not sealed and marked according to the requirements of this chapter.

4.2 资格预审申请文件的递交

4.2 Submission of pre-qualification documents

4.2.1 申请截止时间：见申请人须知前附表。

4.2.1 Application deadline: See the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.

4.2.2 申请人递交资格预审申请文件的地点：见申请人须知前附表。

4.2.2 The place where the applicant submits the pre-qualification application documents: **See the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant.**

4.2.3 除申请人须知另有规定外，申请人所递交的资格预审申请文件不予退还。

4.2.3 Unless otherwise stipulated in the Instructions for the Applicant, the pre-qualification application documents submitted by the applicant will not be returned.

4.2.4 逾期送达或者未送达指定地点的资格预审申请文件，采购人不予受理。

4.2.4 The Host will not accept the pre-qualification application documents that are overdue or not delivered to the designated place.

4.3 资格预审申请文件编号

4.3 Pre-qualification application document numbering

金华市公共资源交易中心东阳分中心工作人员将通过随机方式对申请人进行编号，并将编号告知相关单位，申请人申请加入腾讯会议后，参会人员必须将入会名称修改为单位编号。在最终招标结果公布前，交易中心在公布各阶段评审结果时，都只公布入围单位的单位编号和最终评审得分。单位编号以及对应供应商名称在第三阶段结果发布时，作为附件随最终结果公告一起发布。

The staff of Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center will randomly number the applicants and inform the relevant units of the number. After the applicant applies to participate in Tencent Meeting, the participants must change their meeting name to the unit number. Before the announcement of the final bidding results, the Trading Center will only announce the unit number and final review score of the shortlisted units when announcing the review results at each stage. The unit number and corresponding supplier name will be announced in an appendix along with the final result announcement when the Stage III results are released.

5. 资格预审申请文件的审查

5. Review of pre-qualification application documents

5.1 评审小组

5.1 Review jury

评审小组由项目实施机构代表和评审专家共7人组成，专家背景包括城市规划、建筑、景观等相关专业。其中评审专家人数不得少于评审小组成员总数的2/3。项目实施机构代表不得以评审专家身份参加项目的评审。

The review jury is composed of seven persons, namely representatives of the Project implementing agencies and review experts with the expertise background relating to urban planning, architecture and landscape, etc. The number of review experts must not be less than 2/3 of the total number of review jury members. The representative of the Project implementation agencies must not participate in the Project review as a review expert.

5.2 资格审查

5.2 Qualification review

资格审查小组根据第三章“资格预审评审办法”中规定的审查标准，对所有已受理的资格预审申请文件进行审查。

The qualification review jury should review all accepted pre-qualification application documents according to the review criteria specified in Chapter III "Pre-Qualification Review Methods".

5.3 在资格预审文件中提供虚假不实资料的申请人，将被拒绝参加本项目的投标活动。

5.3 Any applicant which provides false and untrue materials in the pre-qualification documents will be rejected to participate in the bidding activities of the Project.

6. 通知

6. Notice

6.1 资格预审工作结束后，采购人将告知资格预审结果。

6.1 After the completion of pre-qualification, the Host will inform the pre-qualification results.

7. 申请人的资格改变

7. Applicant's qualification change

通过资格预审的申请人行业声誉、设计经验、项目业绩、获奖情况、拟投入项目的团队及概念提案等资格条件发生变化，使其不再实质上满足“资格审查办法”规定标准的，其投标不被接受。

If there is any change in industry reputation, design experience, project achievements, awards, team to be involved in the Project, conceptual proposals and other qualification conditions change of the applicant which has passed pre-qualification, making it no longer substantially meet the standards specified in the "Qualification Review Methods", thus its bidding will not be accepted.

8. 不得干扰资格审查工作

8. No interference with the qualification review

申请人不得以任何方式干扰、影响资格预审的审查工作，否则将导致其不能通过资格预审。

The applicant must not interfere with or affect the pre-qualification review in any way, otherwise it will fail to pass the pre-qualification.

9. 采购人保留以下权利

9. The Host reserves the following rights

(1) 采购人具有对资格预审的决定权，同时对未通过资格预审的申请人拒绝做出解释。

(1) The Host has decision-making power over the pre-qualification and could refuse to explain to the applicant which has not passed the pre-qualification at the same time.

(2) 采购人在评标过程中对申请人申请书资料详实程度、投入本项目有关设施、人员落实状况，或投标书与申请书相比较发生变化产生疑虑，采购人经核实后认定申请人已不能满足本项目投标资格条件要求时，有权取消其投标资格。

(2) In case of the Host having doubts about the details of the applicant's application documents, the implementation of the facilities and personnel involved in the Project, or the change of the bidding documents compared with the application documents in the bid review process, the Host has the right to cancel its bidding qualification if the applicant has failed to meet the bidding qualification conditions of the Project after verification.

10. 解释权

10. Interpretation right

本资格预审文件的解释权归采购人。

The Host reserves the right to interpret the pre-qualification documents.

11. 资格预审开标程序

11. Pre-qualification bid opening procedure

11.1 采购人按本须知前附表规定的时间和地点公开开标，并邀请所有申请人进入腾讯会议以不见面的形式开标。

11.1 The Host should unfold public bid opening at the time and place specified in the Pre-Schedule Instructions, and invite all applicants to conduct non-face-to-face bid opening in Tencent Meeting.

11.2 开标程序：

11.2 Bid opening procedure:

11.2.1 代理机构建立腾讯会议，请各申请人在 2023 年 3 月 10 日 8:30 时前提出申请加入规定的腾讯会议参与不见面开标会，管理员会在申请文件开标会前半个小时统一通过入会申请，参会人员必须将入会名称修改为中心分派的单位编号（每家申请人仅能安排一人入会）。

11.2.1 The agency will set up a Tencent meeting. All applicants should apply to log in the specified Tencent Meeting before 8:30 on March 10, 2023 to participate in the non-face-to-face bid opening meeting. The administrator will uniformly pass the application half an hour before the bid opening meeting of application documents. The participant must change its meeting name to the unit number designated by the Center (each applicant could appoint only one of its employee to participate the meeting).

腾讯会议号：223-695-629

Tencent Meeting No.:223-695-629

会议链接：<https://meeting.tencent.com/dm/uAkxIwRZ8OMo>

Meeting link:<https://meeting.tencent.com/dm/uAkxIwRZ8OMo>

腾讯会议二维码（使用时请下载腾讯会议 APP）

Tencent Meeting QR Code (Please download Tencent Meeting APP when using)



请使用手机扫码入会

11.2.2 届时将通过腾讯会议开启视频直播，对开标现场情况进行全程直播，启封各申请人寄送的快递材料，开标全程录像由交易中心录制保存备查。

11.2.2 At that time, video streaming will be initiated via Tencent Meeting to livestream the entire bid opening process and to unseal the materials delivered by the applicants. The entire bid opening process will be recorded by the Trading Center for future reference.

11.2.3 由工作人员检查资格预审申请文件密封情况并逐一开启各申请人的资格预审申请文件，由各申请人进行视频确认。

11.2.3 The staff should check the sealing of all pre-qualification application documents and open the pre-qualification application documents of each applicant one by one, and each applicant should confirm via video streaming.

11.2.4 申请人在资格预审申请文件开启后至评审结束前需在腾讯会议等候在线询标，同时，请供应商保持电话畅通，因通讯不畅造成的一切后果由供应商自行承担。

11.2.4 After the opening of the pre-qualification application documents and before the end of the review, the applicant should wait for online bid inquiry at Tencent Meeting. Meanwhile, vendors should stay available on the phone. All consequences caused by poor communication shall be borne by the vendors.

11.2.5 评标委员会根据资格预审文件规定的程序对各申请文件进行评审，采购代理公司将通过腾讯会议直播宣布资格预审结果，结果公布之后，将给予各投标人 10 分钟的确认时间，如在视频会议上未及时回复的，视作认可结果。

11.2.5 The bid selection jury will review the application documents according to the procedures specified in the pre-qualification documents. The procurement agency will announce the pre-qualification results through Tencent Meeting livestreaming. After the results are announced, each bidder will be given 10 minutes for confirmation. If the bidder fails to reply in time via the video conferencing, it will be deemed that it recognizes the results.

以上环节均由采购人代表、交易中心、东阳市公证处共同监督见证下进行。

The above links are conducted under the joint supervision and witness of the Host's representatives, the Trading Center and Dongyang Notary Public Office.

11.2.6 申请人对开标过程提出疑问的，需在开标环节宣布结束后 5 分钟内提出，超过规定时间后，未有疑问的视作认可本次开标。有疑问提出的，将在腾讯会议里进行回复。

11.2.6 If the applicant raises questions about the bid opening process, it should raise them within five minutes after the announcement of the end of the bid opening process. After the specified time, if there are no questions, it should be deemed to accept the bid opening. Questions raised will be replied in the Tencent Meeting.

11.2.7 申请人对评审结果提出质疑和投诉的，按政府采购法定程序处理。

11.2.7 If the applicant raises questions and complaints about the review results, it shall be handled according to the statutory procedures of government procurement.

第三章 资格预审评审办法

Chapter III Pre-Qualification Review Methods

资格审查办法前附表

Pre-Schedule for Qualification Review Methods

条款号 Term No.	审查因素 Review factors	审查标准 Review criteria
1 初步审查标准 Preliminary review criteria	申请人名称 The name of the applicant	与营业执照是否一致 Whether it is consistent with the business license
	申请人资质 Applicant's qualification	具有城乡规划编制甲级资质证书 Grade A qualification certificate for urban and rural planning
	申请函签字盖章 Signature and seal of the application letter	有法定代表人或单位负责人其授权代表签字并加盖单位公章（境外单位接收电子章） Signed by the legal representative or the unit leader or its authorized representative and affixed with the official seal of the unit (electronic seals are accepted in case of overseas units)
	申请文件格式 Format of application documents	符合“资格预审申请文件格式”的要求 Meet the requirements of "Format of Pre-Qualification Application Documents"
	其他因素 Other factors	本资格预审文件规定的其他不能通过初步审查的情形 Other circumstances that fail to pass the preliminary review specified in the pre-qualification documents
2 详细审查标准（满分50分） Detailed review criteria (out of 50 points)	公司业绩和经验（12分） Company achievements and experience (12 points)	1) 具有国际或国内城市规划设计实践经验；（0-3分） 2) 具有总体城市设计研究能力和实践经验；（0-3分） 3) 具有城市重点地区详细城市设计研究能力和实践经验；（0-3分） 4) 具有丰富的建筑、景观、生态设计和公共环境营造经验。（0-3分） 1) With international or domestic urban planning and design practice experience; 2) With overall urban design research ability and practical experience; 3) With the research ability and practical experience of detailed urban design in key urban areas; 4) With rich experience in architecture, landscape, ecological design and public environment making.
	主创设计师业绩和经验（12分） Achievements and experience of chief designer (12 points)	1) 具有国际或国内城市规划设计实践经验；（0-3分） 2) 具有总体城市设计研究能力和实践经验；（0-3分） 3) 具有城市重点地区详细城市设计研究能力和实践经验；（0-3分） 4) 具有丰富的建筑、景观、生态设计和公共环境营造经验。（0-3分） 1) With international or domestic urban planning and design

		<p>practice experience;</p> <p>2) With overall urban design research ability and construction suitability experience;</p> <p>3) With the research ability and practical experience of detailed urban design in key urban areas;</p> <p>4) With rich experience in architecture, landscape, ecological design and public environment making.</p>
	<p>设计团队构成 (5分)</p> <p>Composition of design team (5 points)</p>	<p>1.团队分工是否明确、合理； (0-3分)</p> <p>2.联合体组成是否优势互补。(0-2分)</p> <p>1. Whether the team division is clear and reasonable.</p> <p>2. Whether the composition of the consortium has complementary advantages.</p>
	<p>概念提案 (21分)</p> <p>Conceptual proposal (21 points)</p>	<p>1.解读东阳城市特色和空间问题梳理,梳理本次征集的工作重点和难点; (0-6分)</p> <p>2.针对问题剖析,提出本次城市设计策略和目标,并建立总体城市设计工作框架; (0-5分)</p> <p>3.结合城市设计实践案例展示,在城市设计实施与落地管理等方面提出建议; (0-5分)</p> <p>4.对于本次征集的设计条件及资料、设计要求等方面提出建议。(0-5分)</p> <p>1. Interpret Dongyang's urban features and spatial problem sort-out, comb through work key points and difficulties of the solicitation;</p> <p>2. Targeting problem analysis, propose strategy and objectives of the urban design, and set up overall urban design working framework;</p> <p>3. In combination with display of urban design practice cases, put forward suggestions in implementation of urban design, implementation management, and other aspects;</p> <p>4. Put forward suggestions in design conditions, materials, design requirements and other aspects of the solicitation.</p>

1. 资格预审评审委员会

1. Pre-qualification review jury

由评审专家和实施机构代表组成。

It is composed of review experts and representatives of implementing agencies.

2. 审查方法和步骤

2. Review methods and steps

2.1 本次预审评审以本《办法》、资格预审文件和资格预审申请人投递的申请书为依据，采用综合评分法进行审查。凡符合本章第 2.1 款和第 2.2 款规定审查标准的申请人均通过资格预审。

2.1 Based on the *Measures*, the pre-qualification documents and the application submitted by the pre-qualification applicant, this pre-qualification review adopts the comprehensive scoring method for the review. All applicants which meet the review criteria specified in Articles 2.1 and 2.2 of this Chapter should pass the pre-qualification.

2.2 评审步骤如下：

2.2 Review steps are as follows:

(1) 初步评审 Preliminary review

(1) Preliminary review

(2) 详细评审 Detailed review

(2) Detailed review

(3) 确定通过资格预审的申请人

(3) Determination of applicants which have passed the pre-qualification

3. 初步评审 Preliminary review

3. Preliminary review

3.1 初步评审主要对申请人名称是否一致，申请书是否有法定代表人或其授权代表签字并加盖单位公章（境外单位接受电子章），申请文件格式是否符合第四章“资格预审申请文件格式”的要求进行审查。

3.1 The preliminary review mainly focusses on whether the applicant's name is consistent, whether the application is signed by the legal representative or its authorized representative and affixed with the official seal of the unit (electronic seals are accepted in case of overseas units), and whether the format of the application documents meets the requirements of Chapter IV "Format of Pre-Qualification Application Documents".

3.2 提交和原件抽查

3.2 Submission and spot check of originals

3.2.1 申请人须向采购人提交本资格预审文件中资格审查办法前附表要求的证明材料和证件的原件以供验证，原件提交和抽查时间和地点见申请人须知前附表。

3.2.1 The applicant must submit the originals of proof materials and certificates required in the Pre-Schedule of Qualification Review Methods in the pre-qualification documents to the Host for verification. See the Pre-Schedule of Instructions for the Applicant for the time and place of submission and spot check of originals.

3.2.2 资格审查小组审查申请人提交的有关证明和证件的原件。对存在伪造嫌疑的原件，资格审查小组应当要求申请人给予澄清或者说明或者通过其他合法方式进行核实。

3.2.2 The qualification review jury should review the originals of relevant proof materials and certificates submitted by the applicant. For original documents suspected of forgery, the qualification review jury should request the applicant to clarify or explain them or verify them by other lawful means.

3.2.3 申请人有任何一项初步审查因素不符合审查标准的，或者未按照资格审查小组要求的时间和地点提交有关证明和证件的原件、原件与复印件不符或者原件存在伪造嫌疑且申请人不能合理说明的，不能通过资格预审。

3.2.3 If any of the applicant's preliminary review factors does not meet the review criteria, or failure to submit the originals of relevant proof materials and certificates at the time and place required by the qualification review jury, or the originals are inconsistent with the photocopies, or the originals are suspected of being forged and the applicant cannot reasonably explain, the applicant cannot pass the pre-qualification.

3.2.4 有下列情形之一的，不能通过初步审查：

3.2.4 In case of any of the following circumstances, it cannot pass the preliminary review:

(1) 资格预审申请函未加盖申请人单位公章（境外单位接受电子章），且无法定代表人或者其授权的授权代表签字的；

(1) The Pre-Qualification Application Letter is not affixed with the official seal of the applicant unit (electronic seals are accepted in case of overseas units), and has not been signed by the legal representative or its authorized representative;

(2) 资格预审申请文件格式不符合资格预审文件要求的；

(2) The format of the pre-qualification application documents does not meet the requirements of the pre-qualification documents;

(3) 有本资格预审文件规定的其他不能通过初步审查的情形的。

(3) There are other circumstances that causes failure to pass the preliminary review as stipulated in the pre-qualification documents.

4. 详细审查 Detailed review

4. Detailed review

4.1 只有通过了初步审查的申请人可进入详细审查。

4.1 Only applicants which have passed the preliminary review can enter the detailed review.

4.2 资格审查小组根据本章前附表和本办法规定的程序、标准和方法，对申请人的资格预审申请文件进行详细审查，并根据详细审查情况计算综合得分和排序，评选出综合得分为前10名的申请人作为入围应征人（注：如有得分分数相同的，则由评审小组现场视频会议抽签决定申请人排序），未入围的申请人则作为备选应征人，入围应征人有退出时，备选应征人依序进行替补，直至入围应征人达到10名为止；对于中途退出的入围应征人，采购人将不予补助设计基础补偿费。

4.2 The qualification review jury should conduct detailed review of the applicants' pre-qualification application documents in accordance with the procedures, criteria and methods specified in the Pre-Schedule of this Chapter and the Measures, calculate the comprehensive score and ranking in accordance with the detailed review, and finally select applicants with top 10 comprehensive scores as shortlisted application units (note: in the event of a tie among those units, the review jury will draw lots to determine their ranking via on-site video meeting). Applicants which have not been shortlisted serve as alternative application units and will substitute in sequence in case any shortlisted unit withdraws to ensure there are 10 shortlisted application units. The Host will not pay basic design compensation to the shortlisted application unit which withdraws midway.

4.3 资格审查小组应当逐项核查申请人是否存在本章规定的不能通过资格预审的任何一种情形。

4.3 The qualification review jury should verify, item by item, whether the applicant has any of the circumstances that causes failure to pass the pre-qualification specified in this chapter.

4.4 通过详细审查的申请人，除应满足本章规定的审查标准外，还不得存在下列任何一种情形：

4.4 In addition to the review criteria stipulated in this Chapter, the applicant having passed the detailed review must not have any of the following circumstances:

(1) 没有法定代表人身份证明和授权书委托书（如有），或者虽有但被审查小组认定为无效的；

(1) Identification of Legal Representative and Power of Attorney (if any) are not provided, or they are deemed as invalid by the review jury though they are provided;

(2) 申请人处于被责令停产、停业，或者投标资格被取消，或者财务被接管、冻结、破产状态；

(2) The applicant is in the state of being ordered to suspend production or business, or being disqualified from bidding, or being taken over, frozen, or bankrupt;

(3) 申请人提供虚假材料的；

(3) The applicant provides false materials;

(4) 有本资格预审文件规定的其他不能通过详细审查的情形的。

(4) There are other circumstances that causes failure to pass the detailed review as stipulated in the pre-qualification documents.

4.5 质询以及澄清、说明和补正

4.5 Inquiry, clarification, explanation and correction

在详细审查过程中，资格审查小组应当就资格预审申请文件中不明确的内容对申请人进行质询，要求申请人进行必要的澄清或者说明。申请人应当根据问题澄清通知，以书面形式予以澄清或者说明，并不得改变资格预审申请文件的实质性内容。申请人不得主动对资格预审申请文件进行澄清，采购人也不接受申请人此类请求。

In the process of detailed review, the qualification review jury should inquire the applicant about the unclear contents in the pre-qualification application documents and ask the applicant to make necessary clarification or explanation. The applicant should clarify or explain in writing according to the problem clarification notice, and must not change the essential content of the pre-qualification application documents. The applicant must not take the initiative to clarify the pre-qualification application documents, and the Host will not accept such requests from the applicant.

4.6 不能通过资格预审

4.6 Failure to pass pre-qualification

申请人有任何一项详细审查因素不符合审查标准的，均不能通过详细审查。

In case of any detailed review factor inconsistent with the review criteria, the applicant should not pass detailed review.

5. 确定通过资格预审的申请人

5. Determination of applicants which have passed the pre-qualification

5.1 确定通过资格预审的申请人

5.1 Determine applicants which have passed the pre-qualification

凡通过初步审查和详细审查的申请人均应确定为通过资格预审的申请人。通过资格预审并且资格预审综合得分排序前10名的作为入围应征人，具有本项目的下一阶段投标资格，通过资格预审且未入围的申请人则作为备选应征人，入围应征人有退出时，备选应征人依序进行替补，直至入围应征人达到10名为止。对于中途退出的入围应征人，采购人将不予补助设计基础补偿费。

All applicants which have passed the preliminary review and detailed review should be determined as applicants having passed the pre-qualification. Applicants which have passed the pre-qualification with top 10 comprehensive scores will serve as shortlisted application units and are eligible for bidding in the next stage of the Project. Applicants which have passed the pre-qualification but failed to be shortlisted serve as alternative application units and will substitute in sequence in case any shortlisted unit withdraws to ensure there are 10 shortlisted application units. The Host will not pay basic design compensation to the shortlisted application unit which withdraws midway.

5.2 通过资格预审申请人的数量不足三个

5.2 The number of applicants having passed the pre-qualification is less than three

通过资格预审申请人的数量不足三个的，采购人根据情况重新组织资格预审；再次组织资格预审通过的申请人数量不足三个的，采购人不再组织资格预审而直接采购。采购人重新组织资格预审的，应当在保证满足法定资格条件的前提下，适当调整资格预审的标准和条件。

If the number of applicants having passed the pre-qualification is less than three, the Host should re-organize the pre-qualification according to the reality; if the number of applicants who have passed the re-organized pre-qualification is less than three, the Host will purchase directly instead of organizing the pre-qualification again. If the Host re-organizes the pre-qualification, it should appropriately adjust the pre-qualification criteria and conditions on the premise of ensuring that the statutory qualification is met.

5.3 提交审查报告

5.3 Submission of review report

审查小组按照本章规定的程序对资格预审申请文件完成审查后，确定通过资格预审的申请人名单，并向采购人提交书面审查报告。

After reviewing the pre-qualification application documents according to the procedures specified in this Chapter, the review jury should determine the list of applicants who have passed the pre-qualification and submit a written review report to the Host.

第四章 其他重要条款

Chapter IV Other Important Terms

1. 征集工作概述

1. Solicitation overview

本次国际征集工作分为三个阶段进行：第一阶段为“资格预审阶段”，第二阶段为“总体城市设计整合提升概念方案阶段”；第三阶段为“中心城区重点片区详细城市设计概念方案阶段”。

The international solicitation is divided into three stages: Stage I is "Qualification review stage," Stage II is "Conceptual scheme stage of overall urban design integration and enhancement;" Stage III is "Conceptual scheme stage of downtown area key areas detailed urban design".

1.1 第一阶段-资格审查阶段

1.1 Stage I: Qualification review stage

本次国际征集将采用“公开报名”的方式，采购人依法组建资格预审委员会，资格预审委员会将对应征申请人的资格预审申请文件进行综合评审，择优选出 10 家入围应征人进入第二阶段-总体城市设计整合提升概念方案阶段，其他通过资格审查但未入围的申请人作为备选应征人，备选应征人在入围应征人退出时，采购人根据“第三章 资格预审评审办法”规定的办法依序替补。

The international solicitation will adopt “open application”. The Host sets up a pre-qualification jury in accordance with the law. The pre-qualification jury will conduct a comprehensive review on the pre-qualification application documents of application units and select 10 shortlisted application units to enter Stage II: Conceptual scheme stage of overall urban design integration and enhancement. Other applicants which have passed the pre-qualification but not been shortlisted serves as alternative application units. In case the shortlisted application units withdraw, the Host will substitute the alternative application units in sequence according to the methods stipulated in “Chapter III Pre-Qualification Review Methods”.

通过资格预审并入围的 10 家入围应征人应在得到确定入围通知后，按时提交《应征确认函》。若递交《应征确认函》的入围应征人因不可抗力因素中途退出或最终放弃参与，采购人有权在今后拒绝该入围应征人参加采购人的任何项目。

After receiving the confirmed shortlisting notice, the 10 shortlisted units that have passed pre-qualification and been shortlisted should submit the *Letter of Application Confirmation* on time. If any shortlisted application unit which has submitted the *Letter of Application Confirmation* withdraws or eventually gives up participation due to non-force majeure factors, the Host is entitled to refuse the shortlisted application unit to participate in any of its project in the future.

1.2 第二阶段-总体城市设计整合提升概念方案阶段

1.2 Stage II: Conceptual scheme stage of overall urban design integration and enhancement

采购人将组织 10 家入围应征人进行现场踏勘答疑，在签订了《应征确认函》和《保密协议》后，采购人将提供详细的设计基础资料，入围应征人将按照设计任务书要求，提交符合要求的设计成果文件。每家应征人只允许提交一个设计方案，第二阶段方案评审委员会对提交的设计成果文件进行评审，最终评选出不排序的前 5 名应征人进入“第三阶段-中心城区重点片区详细城市设计概念方案阶段”。

The Host will organize ten shortlisted units to have on-site visit and answer questions. After signing the *Letter of Application Confirmation* and *Confidentiality Agreement*, the Host will provide detailed basic design materials, and shortlisted units should submit qualified deliverables according to the Design Brief. Each unit is only allowed to submit one design scheme, which will be reviewed by the scheme review jury at Stage II. The top five application units without ranking will enter "Stage III: Conceptual scheme stage of downtown area key areas detailed urban design".

如果该阶段的入围应征人中途退出的，则按第一阶段的排名结果，按序替补，直至选足 10 名入围应征人为止。

If any shortlisted application unit in this stage withdraws midway, other application units will substitute in sequence according to the ranking results in the first stage to ensure there are 10 shortlisted application units.

1.3 第三阶段-中心城区重点片区详细城市设计概念方案阶段

1.3 Stage III-Conceptual scheme stage of downtown area key areas detailed urban design

进入第三阶段的 5 家应征人依据第三阶段的任务书，优化各自总体城市设计方案，并对中心城区重点片区进行详细设计，5 家应征人按设计任务书要求提交设计成果文件及商务报价，每家应征人只允许提交一个设计方案。第三阶段方案评审委员会对提交的设计方案进行评审，最终评选出前 3 名（有排序）推荐给采购人，并提出评审意见。

The five application units entering Stage III will optimize their overall urban design scheme and carry out detailed design of downtown key areas according to the requirements of the Design Brief of Stage III. The five application units will submit the design deliverables and business quotation according to the requirements of the Design Brief. Each application unit is only allowed to submit one design scheme. The scheme review jury at Stage III will review the submitted design schemes, select the top three (ranked) and recommend them to the Host with review opinions put forward.

如果该阶段的入围应征人中途退出的，则按第二阶段的排名结果，按序替补，直至选足 5 名入围应征人为止。

If any shortlisted application unit in this stage withdraws midway, other application units will substitute in sequence according to the ranking results in the second stage to ensure there are five shortlisted application units.

2. 征集日程安排（暂定） Solicitation agenda (tentative)

2. Solicitation agenda

2023 年 2 月 20 日发布资格预审公告

Pre-qualification announcement will be issued on February 20, 2023.

2023 年 3 月 6 日 14:30 前 资格预审申请文件递交截止

Before 14:30 on March 6, 2023, Deadline of submitting pre-qualification application documents

2023 年 3 月 10 日 8:30 开标会&资格预审会

8:30 on March 10, 2023, bid opening meeting & pre-qualification meeting

2023 年 3 月中旬发布资格预审结果公告

Announcement of pre-qualification results will be issued in the middle of March 2023.

2023 年 4 月下旬提交第二阶段（总体城市设计整合提升概念方案）成果文件及方案评审会

The deliverables of the second phase (conceptual scheme stage of overall urban design integration and enhancement) will be submitted and its scheme review meeting will be held in late April 2023.

2023 年 6 月下旬提交第三阶段（重点片区详细城市设计概念方案）成果文件及方案评审会，确定中选单位

The deliverables of the third phase (conceptual scheme stage of key areas detailed urban design) will be submitted and its scheme review meeting will be held to determine the selected unit in late June 2023.

2023 年 11 月完成中心城区详细城市设计报告审批

The approval of downtown area urban detailed design report will be completed in November 2023.

3. 深化设计费及设计基础补偿费

3. Design development fee and basic design compensation

3.1 深化设计费设计基础补偿费

3.1 Design development fee and basic design compensation

3.1.1 深化设计费 Design development fee

进入第三阶段的入围应征人须提交商务报价，深化设计费报价上限 5570 万元（含税，含成果深化及至报批结束）。

The shortlisted application units entering the third stage must submit the business quotation.

The upper limit of design development fee is 55.7 million yuan (including tax, the deliverables development and till the end of approval).

3.1.2 设计基础补偿费

3.1.2 Basic design compensation

阶段 Stage	技术分 (满分) Technical score (full score)	技术分 评审内容 Technical score review contents	基础补偿费 Basic compensation	补偿费支付比例 Payment proportion of compensation
第二阶段 Stage II	100	第二阶段 成果文件 Stage deliverables II	50 万元 (第六-十名) 500,000 yuan (the sixth- to tenth- units)	60 分以上, 支付 100% 60 分以下, 不予支付 More than 60 points, 100% payment less than 60 points, no payment
第三阶段 Stage III	90	第三阶段 成果文件+商 务报价 Stage III deliverables + business quotation	第二名 350 万元 第三名 280 万元 第四-五名 200 万元 The second-place unit: 3.5 million yuan The third-place unit: 2.8 million yuan The fourth- to fifth- place unit: 2 million yuan	72 分 (90 分 X80%) 支付 100% 54 分-72 分之间, 支付 80% 54 分以下, 补偿 100 万 元 72 points (90 points X 80%), 100 % payment 54 points to 72 points, 80% payment less than 54 points, compensation of 1 million yuan

注：中途退出的投标单位，采购人不予设计费补偿，第二阶段已享受补偿的单位替补参加第三阶段投标的，在第三阶段进行补偿时应将第二阶段补偿费予以扣除后再进行补偿。

Note: The Host will not pay compensation to the application unit which withdraws midway. If the unit which has received compensation in the second stage participates in the third-stage bidding as an alternative, it receives the compensation in the third stage after the compensation in the second stage is deducted.

3.2 深化设计费及设计基础补偿费的支付

3.2 Payment for design development fee and basic design compensation

3.2.1 本次国际征集的深化设计费和设计基础补偿费均以人民币支付，所获深化设计费和设计基础补偿费等产生的任何税金由应征人自理，须提供符合采购人要求的中国国内完税发票。

3.2.1 Development design fee and basic design compensation for the international solicitation are all paid in RMB, and any taxes generated by the design development fee and basic design compensation are borne by application units themselves, and the tax invoices in China required by the Host must be provided.

3.2.2 采购人将分别与 10 家入围应征人签订深化设计咨询合同或设计基础补偿费支付协议，在确定中选单位后满足付款条件后 7 个工作日内支付相关费用，由采购人分别支付给入围应征人，境外应征人若无法使用本机构帐户收取人民币的，须与采购人签订三方支付协议并授权国内合法独立法人代收款项，采购人在为应征人代扣代缴中国境内劳务增值税及所得税后，将剩余款项支付至其国内合法独立法人机构，因此产生的所有费用由应征人自行负责。

3.2.2 The Host will sign a design development consulting contract or basic design compensation payment agreements with ten shortlisted application units respectively. It will start the payment within seven working days after the selected unit is determined and all payment conditions are met. The Host will separately pay shortlisted application units. The overseas application unit that fails to collect RMB with its own account should sign a tripartite payment agreement with the Host and authorize a domestic independent legal person to collect the fee or compensation on its behalf. After tax deduction and payment on behalf of the application unit, the Host will pay the remaining amount to the application unit's domestic legal independent legal person institution, with all expenses incurred therefrom borne by the application unit itself.

3.3 其他

3.3 Others

入围应征人参加本次征集活动的所有费用（含差旅住宿费、模型制作、打印费等）均自行承担。如方案评审委员会认为入围应征人提交的成果文件未达到本次征集每个阶段设计工作深度及要求的，采购人将不予支付其该阶段的设计基础补偿费。

All expenses (including travel and accommodation expenses, model production fees, printing fees etc.) of the shortlisted application unit participating in the solicitation event should be borne by itself. If the scheme review jury considers that the deliverables submitted by the shortlisted application unit fail to meet the design depth and requirements of each stage of the solicitation, the Host will not pay the basic design compensation of corresponding stage.

4. 设计任务书及相关资料索取

4. Design Brief and relevant materials

有意向的申请人以电子邮件形式发送资格预审申请表（格式详见第五章）至联系邮箱：competition@eden-ad.com，策划服务机构收到后审核无误，将在一个工作日内回复发送设计任务书及规划设计相关资料。同时将相关资料抄送至金华市公共资源交易中心东阳分中心，邮箱号：1046387519@qq.com。

Interested applicants should send the pre-qualification application form (see Chapter V for the format) to the contact email: competition@eden-ad.com. The planning service agency will reply and send the Design Brief and planning and design related materials within one working day after receiving and reviewing the application form. Meanwhile, relevant documents will be copied to Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center, email: 1046387519@qq.com.

5. 知识产权及保密原则

5. Intellectual property right (IPR) and confidentiality principles

5.1 由采购人提供的资料、软件和其他物品，其所有权（包括版权）等合法权益归采购人所有。应征人将与采购人签订保密协议，未经采购人书面同意，应征人不得擅自使用或交由任何第三方使用，否则，应征人应承担由此产生的所有责任并赔偿采购人因此遭受的所有损失。即使本项目履行完毕、被解除、终止，应征人的保密义务永久存在，除非上述保密内容已经被公开。

5.1 The legitimate rights and interests such as the proprietary rights (including copyright) of the materials, software and other items provided by the Host belong to the Host. The application unit will sign a confidentiality agreement with the Host. Without the written consent of the Host, the application unit must not use or submit the aforementioned materials, software and other items without authorization to any third party. Otherwise, the application unit should bear all the liabilities arising therefrom and compensate the Host for all losses incurred thereby. Even if the Project is

completed, cancelled or terminated, the confidentiality obligations of the application unit will exist forever, unless the above-mentioned confidential contents have been made public.

5.2 应征人保证提交给采购人的设计图纸、相关文件、资料、方案等项目成果（包括中期和最终成果）以及实现该成果所使用的必要方法不侵犯采购人和任何第三方的合法权益（包括但不限于专利权、商标、著作权、厂商标识、服务标记、商业秘密、公民的肖像权等），否则，应征人应承担由此产生的所有责任并赔偿采购人因此遭受的所有损失。

5.2 The application unit should guarantee that design drawings, relevant documents, materials, schemes, and other Project deliverables (including the interim and final ones) submitted to the Host and the necessary methods used to achieve these deliverables do not infringe the legitimate rights and interests (including but not limited to patents, trademarks, copyrights, manufacturer's logo, service marks, trade secrets, citizens' right to portrait, etc.) of the Host and any third party. Otherwise, the application unit should bear all the liabilities arising therefrom and compensate the Host for all losses incurred therefrom.

5.3 征集单位与中选方案的应征单位签署了深化设计咨询合同并支付相应深化设计咨询费后，中选方案的所有权及相关知识产权归征集单位所有，征集单位有权将应征单位递交的中选概念方案设计成果及设计咨询成果用于项目的使用。任何一方，未经另一方事先同意，不得在任何情况下将本项目的设计咨询成果、设计文件及有关数据进行修改、复制或描绘提供给第三方使用（除为本次项目研讨、评审、报批目的提供给第三方以外）。对于未中选的入围应征单位，征集单位在与其签订《征集补偿协议》后，在不照搬原设计的情况下，可以借鉴使用其征集成果局部设计亮点。以上均仅限于本项目使用。

5.3 After the Host and the application unit of the selected scheme sign the design development consulting contract and the former pays the corresponding design development consulting fee to the latter, the proprietary rights and relevant IPR of the selected scheme belong to the Host, and the Host is entitled to use the design deliverables and design consulting results of the selected conceptual scheme submitted by the application unit for the purpose of Project. Without the prior consent of the other party, under any circumstances, neither party should modify, copy, describe or provide the design consulting results, design models, and relevant data of the Project to any third party for use (except for the purpose of discussion, review and approval of the Project). For the shortlisted yet unselected application unit, after the Host signs the Solicitation Compensation Agreement with it, the Host could use part of its solicitation deliverables design highlights for reference without copying the original design. The above-mentioned items are only used in the Project.

5.4 评审结果公布后，采购人和策划服务机构并有权无偿通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价征集成果。在采购人公布设计成果后，应征人可进行报道宣传，并享有对其设计成果“报奖评选”、“论文研究”、“商业宣传”的权利。

5.4 After releasing the review results, the Host and the planning service units are entitled to introduce, display and evaluate the solicitation deliverables through mass media, specialized magazines, specialized books & periodicals or other forms free of charge. After the Host announces the design deliverables, the application unit could unfold the report and publicity, and is entitled to perform the of "award application and selection", "paper research" and "commercial publicity" for its design deliverables.

5.5 征集活动结束前，应征人或其设计人员未征得采购人和策划服务机构的许可，不得以任何方式披露、公开或展示设计成果，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次征集活动的资格。

5.5 Prior to the end of the solicitation event, the application unit or its designers must not disclose, publish or display design deliverables in any form without the consent of the Host and the planning service units, otherwise the corresponding legal liability will be ascertained according to law, and the unit or its designers will be disqualified from the solicitation event.

5.6 应征人从采购人或策划服务机构获得的文件资料应妥善保管，不得泄露，也不得用于本次征集活动以外的任何用途。应征人须承担因文件资料泄露等情况所带来的法律责任（含赔偿损失等）。

5.6 Documents and materials obtained by the application unit from the Host or the planning service units should be kept properly without leakage or use for any purpose other than the solicitation event. The application unit must bear the legal liability (including compensation for losses) caused due to the leakage of those documents and materials.

5.7 本次征集活动不允许任何形式的抄袭或剽窃，所造成的一切责任须由过错方承担，采购人不承担任何法律责任。

5.7 The solicitation event does not allow copying or plagiarism in any form. All liabilities caused hereby should be borne by the party in fault, and the Host will not bear any legal liability.

5.8 本次征集活动公告与正式发布的《资格预审文件》有不符之处，以《资格预审文件》为准，采购人拥有本次公告的最终解释权。

5.8 In case of any inconsistency between the announcement of the solicitation event and officially released Prequalification Document, the latter shall prevail. The Host has the final interpretation right of the announcement.

5.9 未正式征集前，如遇政策发生变化等情况或其他不可抗力，采购人有权终止本次征集活动，最终解释权归采购人所有。

5.8 Prior to the official solicitation, in case of policy changes or other force majeure, the Host is entitled to terminate the solicitation event, and has the final interpretation right.

6. 争议解决

6. Dispute resolution

本征集活动相关文件、合同履行中若发生争议，双方应友好协商解决；协商不成时，向采购人所在地人民法院提起诉讼。

In the event of any dispute arising in the relevant documents and the contract performance of the solicitation event, the two parties should resolve the dispute through amicable negotiation; if the negotiation fails, a lawsuit should be filed to the people's court at the place where the Host is located.

7. 不正当竞争与纪律监督

7. Unfair competition and disciplinary supervision

7.1 严禁应征人向参与资格预审、方案评审等会议的有关人员行贿，使其泄露一切与方案评审工作相关的信息。

7.1 The application unit is strictly prohibited from bribing the relevant personnel involved in the pre-qualification and scheme review meetings, and making the latter leak any information relevant to the scheme review work.

7.2 应征人在征集活动过程中严禁互相串通、结盟，损害征集活动的公正性，或以任何方式影响其他应征人参与正当征集。

7.2 During the solicitation event, the application unit is strictly prohibited from colluding or allying with each other to jeopardize the fairness of the solicitation event, or influencing other application units' participation in the legitimate solicitation by any means.

7.3 如发现应征人有上述不正当竞争行为，取消其参与征集活动的资格并追究相关法律责任。

7.3 If the application unit is found to have the above-mentioned unfair competition behaviors, it will be disqualified from participating the solicitation event with the relevant legal responsibilities ascertained.

8. 其他

8. Others

8.1 中选单位确定后，采购人不对未胜出的入围应征人就评审过程以及未能胜出原因作出任何解释。未获胜的入围应征人不得向评审小组人员或其他有关人员索问评审过程的情况和材料。

8.1 After the selected unit is determined, the Host will not make any explanation on the review process and the reasons for the failure of the failed application unit. The shortlisted yet unselected unit must not ask members of the review jury or other relevant personnel about the review process or for any materials of the review process.

8.2 无论应征人是否获胜，应征人均不得以专利权、商标权或工业设计权等知识产权为由向采购人提出任何索赔或额外补偿的要求。

8.2 No matter whether the application unit is selected, it must not raise requirements of any claim or extra compensation to the Host on the ground of IPR such as patents, trademark right or industrial design right, etc.

8.3 采购人的日程安排时间均以北京时间为准。采购人保留更改日程安排时间表的权利。如有改动，将及时通知应征人。

8.3 The agenda scheduling of the Host is subject to Beijing time. The Host reserves the right to change the schedule of the agenda. In case of any changes, the application unit will be notified in time.

8.4 资格预审文件、资格预审文件澄清（答疑）纪要、资格预审文件修改（补充）函件内容均以书面明确的内容为准。当资格预审文件、澄清（答疑）纪要、修改（补充）函件内容相互矛盾时，以最后发出的为准。

8.4 Prequalification Document, clarification (Q&A) minutes of prequalification document, and prequalification document amendment (supplementation) letters are invariably subject to the explicit contents in writing. When prequalification document, clarification (Q&A) minutes, and amendment (supplementation) letters are contradictory, the final issuance shall prevail.

8.5 应征人需确保其项目负责人和主创设计师始终参与本设计工作，参加现场踏勘活动、答疑、方案评审会等相关会议时需自带翻译。

8.5 The application unit needs to ensure that its project leader and chief designer will constantly participate in the design work of the Project and needs to bring its own translators when participating in meetings such as on-site visit, Q&A and scheme review meetings.

8.6 资格预审文件的解释权属于采购人。解释语言以中文为准。参加本次征集活动的应征人均视为认可本资格预审文件所有内容。

8.6 The Host reserves the interpretation right for prequalification document. Chinese shall prevail for interpretation language. All application units participating in the solicitation event will be deemed as acknowledging all the contents of prequalification document.

9. 征集信息查询

9. Solicitation information inquiry

9.1 公告网站

9.1 Announcement websites:

浙江政府采购网网址 (<http://zfcg.czt.zj.gov.cn/>)

Zhejiang Government Procurement Net (<http://zfcg.czt.zj.gov.cn/>)

东阳市公共资源交易网网址 (<http://www.dongyang.gov.cn/ggzyjy/index.html>)

Dongyang Public Resources Trading Net (<http://www.dongyang.gov.cn/ggzyjy/index.html>)

东阳市人民政府门户网站 (<http://www.dongyang.gov.cn>)

Portal website of Dongyang Municipal People's Government (<http://www.dongyang.gov.cn>)

中国招标投标公共服务网 (<http://bulletin.cebpubservice.com/>)

China Tendering and Bidding Public Service Platform (<http://bulletin.cebpubservice.com/>)

9.2 微信公众号

9.2 WeChat official accounts:

建日筑闻

ArchDaily

ABBS 建筑招标智库

www.abbs.com.cn

Archrace

一和研发

Shenzhen Ehow R&D Center

第五章 资格预审申请表

Chapter V Pre-Qualification Application Form

项目名称:

项目编号:

Project name:

Project No.:

申请人名称 Name of the applicant (加盖公章) (affixed with official seal)			
地址 Address		邮编 Postal code	
经营范围 Business scope			
类别 Category 项目 Item	法定代表人 Legal representative	授权代表 Authorized representative	
姓名 Name			
联系电话 Contact phone number			
手机号码 Mobile phone number			
传真电话 Fax No.			
报名时间 Application time	年 月 日 DD/MM/YY		

注：须附营业执照复印件（加盖公章），有意向的申请人以电子邮件形式发送资格预审申请表至联系邮箱：competition@eden-ad.com，策划服务机构收到后审核无误，将在一个工作日内回复发送设计任务书及规划设计相关资料。同时将相关资料抄送至金华市公共资源交易中心东阳分中心，邮箱号：1046387519@qq.com。

Note: A photocopy of the business license (affixed with official seal) must be attached. Interested applicants should send the pre-qualification application form to the contact email: competition@eden-ad.com. The planning service agency will reply and send the Design Brief and planning and design related materials within one working day after receiving and reviewing the application form. Meanwhile, relevant documents will be copied to Dongyang Branch of Jinhua Public Resources Trading Center, email: 1046387519@qq.com.

第六章 资格预审申请文件格式
Chapter VI Format of Prequalification
Application Documents

**东阳市总体城市设计整合提升及中心城区
详细城市设计国际征集
公开招标项目（资格预审）**

**Open Bidding Project (Pre-Qualification)
of International Solicitation of Overall
Urban Design Integration and
Enhancement and Downtown Detailed
Urban Design of Dongyang City**

项目编号：

Project No.:

**资格预审申请文件
（报名文件）**

**Pre-Qualification Application Documents
（Application Documents）**

申请人： （盖单位公章）

Applicant: (affixed with the official seal)

法定代表人或授权代表： （签字）

Legal representative or authorized representative: (signature)

年___月___日

DD/MM/YY

目录

Table of contents

- (1) 资格预审申请函（联合体各单位均需加盖单位公章）；
- (1) Pre-Qualification Application Letter (affixed with the official seals of all consortium units);
- (2) 联合体协议（如有，联合体各单位均需加盖单位公章）；
- (2) Consortium Agreement (if any, affixed with the official seals of all consortium units);
- (3) 保密承诺书（联合体各单位均须加盖单位公章）；
- (3) Confidentiality Undertaking (affixed with the official seals of all consortium units)；
- (4) 法定代表人身份证明、授权委托书（如有，联合体各单位均须加盖单位公章或签字，可委托同一人）；
- (4) Identification of Legal Representative and Power of Attorney (if any, each unit of the consortium must affix its official seal, and may entrust the same person);
- (5) 申请人基本情况表（联合体各单位均须加盖单位公章）；
- (5) Application Form (affixed with the official seals of all consortium units)
- (6) 申请人业绩情况表（牵头单位加盖公章）；
- (6) Achievements of the Applicant (affixed with the official seal of the leading unit)
- (7) 设计人员总表（牵头单位加盖公章）；
- (7) A summary list of designers (affixed with the official seal of the leading unit)
- (8) 项目负责人及主创设计师简历及证明材料（牵头单位加盖公章）；
- (8) Resumes and proof materials of project leader and chief designer (affixed with the official seal of the leading unit)
- (9) 信用网站查询结果截图（国内申请人提供，牵头单位加盖公章）。
- (9) Screenshots of the inquiry results on the credit websites (provided by the domestic applicants, with the official seal of the leading unit).
- (10) 申请人认为需要提供的其他材料。
- (10) Other materials that the applicant deems necessary.

一、 资格预审申请函

I. Pre-Qualification Application Letter

东阳市自然资源和规划局:

Dongyang Municipal Bureau of Natural Resources and Planning:

1、经授权作为代表,并以(申请人名称)(以下简称“申请人”)的名义,在充分理解《资格预审文件申请人须知》的基础上,本申请书签字人在此以东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集申请人的身份,向你方提出资格预审申请:

1. Authorized as a representative, and in the name of (name of the applicant) (hereinafter referred to as "the applicant"), on the basis of fully understanding the *Instructions for Applicants of Pre-Qualification Documents*, the signatory of this application hereby applies to you for pre-qualification as the applicant for the International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City:

2、我方的资格预审申请文件包含本项目资格预审文件规定的全部内容。

2. Our pre-qualification application documents contain all the contents specified in the pre-qualification documents of the Project.

3、按资格预审文件的要求,你方授权代表可调查、审核我方提交的与本申请书相关的声明、文件和资料,并通过我方的开户银行和客户,澄清本申请书中有关财务和技术方面的问题。本申请书还将授权给有关的任何个人或机构及其授权代表,按你方的要求,提供必要的相关资料,以核实本申请书中提交的或与本申请人的资金来源、经验和能力有关的声明和资料。

3. In accordance with the requirements of the pre-qualification documents, your authorized representative can investigate and review the statements, documents and materials related to this application submitted by us, and clarify the financial and technical issues in this application through our bank of deposit and customers. This application will also authorize any relevant individual or agency and its authorized representative to provide necessary relevant materials according to your requirements to verify the statements and materials submitted in this application or related to the applicant's source of funds, experience and ability.

4、你方授权代表可通过下列人员得到进一步的资料:

4. Your authorized representative can acquire further materials through the following personnel:

一般质询和管理方面的质询 General and management inquiries	
联系人 1: Contact person 1:	电话&邮箱: Tel & Email:
联系人 2: Contact person 2:	电话&邮箱: Tel & Email:

有关人员方面的质询 Inquiry about personnel	
联系人 1: Contact person 1:	电话&邮箱: Tel & Email:
联系人 2: Contact person 2:	电话&邮箱: Tel & Email:

有关技术方面的质询 Inquiry about technology	
---------------------------------------	--

联系人 1: Contact person 1:	电话&邮箱: Tel & Email:
联系人 2: Contact person 2:	电话&邮箱: Tel & Email:

有关财务方面的质询 Financial inquiry	
联系人 1: Contact person 1:	电话&邮箱: Tel & Email:
联系人 2: Contact person 2:	电话&邮箱: Tel & Email:

5、我们在此声明：所递交的资格预审申请文件及有关资料内容完整、真实和准确。如出现不真实的情况，我（我们）愿按本资格预审文件申请人须知的有关规定，在本项目采购或合同达成后的任何时候，接受采购人（业主）终止投标资格、终止合同的处理。我（我们）理解，这属我们违约。如果资格预审合格，参加投标，我（我们）将承担投标书规定的全部责任和义务。

5. We hereby declare that the contents of the pre-qualification application documents and relevant materials submitted are complete, authentic and accurate. In case of any false situation, I (we) would like to accept the handling of the Host (owner)'s termination of bidding qualification and contract at any time after the procurement of the Project or the conclusion of the contract in accordance with the relevant provisions of the Instructions for Applicants of Pre-qualification Documents. I (we) understand that this is our default. If I (we) pass the pre-qualification and participate in the bidding, I (we) will assume all the responsibilities and obligations specified in the bidding documents.

申请人：（盖单位公章）

Applicant: (affixed with official seal)

法定代表人或其授权代表：（签字）

Legal representative or its authorized representative: (signature)

电话：

Tel:

传真：

Fax

申请人地址：

Applicant's address:

邮政编码：

Postal code:

年 月 日

DD/MM/YY

二、 联合体协议

II. Consortium Agreement

1. 本联合体声明：自愿参加东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审）（下称本项目）。现就有关事宜订立协议，协议（包括但不限于）如下内容：

1. The consortium declare that we voluntarily attend the Open Bidding Project (Pre-Qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Detailed Urban Design of Dongyang City (hereinafter called “the Project”) and sign this agreement regarding the relevant matters, which includes but not limited to the following contents:

1.1 联合体授权联合体牵头单位对联合体各成员的资质等级、业务能力、工作业绩等资料进行统一汇总后由联合体牵头单位一并提交采购人，联合体牵头单位所提交的资质等级、业务能力、工作业绩等资料代表了联合体各成员的真实情况。

1.1 The consortium authorizes a leading agency to gather materials regarding qualifications, business capabilities and work achievements of each group member and submit all the materials regarding qualifications, business capabilities and achievements that describe the actual condition of all consortium members to the Host.

1.2 征集工作由联合体牵头单位负责；联合体牵头单位合法代表联合体各成员提交征集相关成果文件。

1.2 The consortium leading member is responsible for the solicitation work; the consortium leading member legally represents the consortium members to submit the deliverables related to the solicitation.

1.3 联合体获胜后，联合体成员共同与采购人签订合同书，切实执行一切合同文件，签署的合同协议书对联合体每一成员均具法律约束力。

1.3 After winning the competition, the consortium members shall jointly sign the contract with the Host and perform all contract documents. The signed agreement shall be legally binding upon each member of the consortium.

1.4 联合体获胜后，联合体牵头单位合法代表联合体各成员提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事务。

1.4 After winning the competition, the consortium leading member legally represents the consortium members to submit and receive relevant data, information and instructions and handle all affairs relating thereto.

1.5 联合体成员在本项目合作中密切配合、尽职尽责，双方优质高效地完成各自负责的工作内容。

1.5 The consortium members shall coordinate closely during the cooperation for this project with due diligence and efficiently complete respective work with high quality.

1.6 联合体各方不得再以自己的名义在本项目中单独参与征集活动，联合体项目负责人不能作为其他联合体或单独应征人的项目组成员。如因发生上述问题而导致联合体征集无效的，联合体其他成员可追究违约责任。

1.6 All consortium parties must not participate in the solicitation individually in the Project in their own names, and the consortium person in charge of the Project must not be a project group member from other consortiums or individual participating agencies. If the consortium solicitation is invalid due to occurrence of above issues, other members of the consortium may hold the member accountable for breach of contract.

2. 本协议书自签署之日起生效，本协议书一式*份，送交采购人一份，联合体成员各一份。

2. This Agreement takes effect from the date of signature. This Agreement is in * copies, with one sent to the Host and one for each member of the consortium.

3. 附加条款（若有）
3. Additional articles (if any)

4. 联合体成员单位一览表
4. List of the consortium members

设计联合体成员单位名称 Name of the consortium	牵头单位 （名称）： Leading member (name):	成员单位 （名称）： Consortium member (name):
资质情况 Qualifications		
在设计联合体中的权益份额(%) Shareholdings in the consortium (%)		
在设计联合体中拟承担的工作内容和工作量 Work content and workload in the consortium		
拟配备主要人员的名单 Name list of the main participants		

注：可根据联合体成员数量进行调整。

Note: This table may be adjusted according to the number of consortium members.

牵头单位

Consortium leading member

单位名称（盖章或签字）：_____

Name (seal or signature): _____

法定代表人或授权委托人（盖章或签字）：_____

Legal representative or authorized representative (seal or signature): _____

联合体成员 1

Consortium member 1

单位名称（盖章或签字）：_____

Name (seal or signature): _____

法定代表人或授权委托人（盖章或签字）：_____

Legal representative or authorized representative (seal or signature): _____

联合体成员 2

Consortium member 2

单位名称（盖章或签字）：_____

Name (seal or signature): _____

法定代表人或授权委托人（盖章或签字）：_____

Legal representative or authorized representative (seal or signature): _____

签订日期： 年 月 日

Signing date:

三、 保密承诺书

III. Confidentiality Undertaking

为确保东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审）的保密安全，根据《中华人民共和国保守国家秘密法》及国家相关法律法规，本机构自愿签署承诺书，并严格遵照执行。

In order to ensure confidentiality and safety of the Open Bidding Project (Pre-Qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Detailed Urban Design of Dongyang City, in accordance with the Law of the People's Republic of China on Safeguarding State Secrets and relevant national laws and regulations, the agency voluntarily signs the Undertaking and strictly abides by it.

一、 应征人成员及其他参与人员均有义务对项目的各种资料和信息进行保密。

I. Members of participating agencies and other participants are obliged to keep all kinds of materials and information of the Project confidential.

二、 必须按照《中华人民共和国保守国家秘密法》及国家相关法律法规，对《技术文件》（含附件，下同）及采购人（含承办方，下同）提供的其他相关涉密文件、资料和信息进行保密和妥善保管，不得丢失，不得复制，更不得向任何第三方披露或泄漏。

II. In accordance with the Law of the People's Republic of China on Safeguarding State Secrets and relevant national laws and regulations, the Technical Documents (including Attachments, the same below) and other relevant confidential documents, materials and information provided by the Solicitation Host (including the undertaker, the same below) must be kept confidentially and properly without loss or copying, as well as disclosure or leak to any third party.

三、 本机构若通过资格遴选评审成为正式应征人，在获得采购人提供的《技术文件》及其他相关涉密文件、资料和信息后，无论继续参征与否，都将对本项目的涉密内容进行保密。

III. Provided that the agency passes the qualification selection review and emerges as an official participating agency, after obtaining the Technical Documents and other relevant confidential documents, materials and information from the Solicitation Host, it will keep the confidentiality of confidential contents of the Project whether to continue participation or not.

四、 在项目的活动实施期间，必须掌握本方工作人员资质、自然状况，对参加本项目的人员登记造册，保证发生泄密事件后能为采购人提供查找相关泄密人员及泄密原因的原始资料、线索及证据，并积极协助调查工作。

IV. During the implementation of the Project, the agency must master the qualifications and natural conditions of its staff, register the personnel participating in the Project, ensure the original data, clues and evidence provided for the Solicitation Host to find out relevant leaking personnel and cause after the leak, and actively assist the investigation.

五、 自保密人签署本保密承诺书之日起，视为保密人已告知本机构所有参与本项目的人员本保密承诺的内容，且采取的保密措施不低于本承诺要求的级别。保密人需对其内部人员进行必要的保密教育。

V. From signing date of the Confidentiality Undertaking by the secret keeper, it is deemed that the secret keeper has informed all personnel participating in the Project of the confidentiality undertaking contents, with confidentiality measures taken no lower than the level required by the Undertaking. The secret keeper should offer necessary confidentiality education to its internal personnel.

六、 保证在征集活动实施期间及完成以后的任何时间内，均对本项目的保密内容不予泄漏。

VI. It guarantees that confidential contents of the Project will not be leaked during the implementation of the solicitation and at any time after the competition is completed.

七、 在活动过程中，保密人若违反本承诺内容，采购人有权取消该保密人参与本项目的资格。

VII. During the competition, if the secret keeper violates the Undertaking, the Solicitation Host is entitled to disqualify it from participating in the Project.

八、若违反承诺，泄漏本项目的内容及本项目相关的任何信息，导致或有可能导致泄密事件的，将依法追究过错方的责任，若构成犯罪的，将由司法机关依法追究刑事责任。

VIII. If the Project's contents and any relevant information are leaked in violation of the commitment, leading to leak or possible breach of confidence, the party in fault will be held accountable according to law. If a crime is constituted, it will be investigated by the judicial organ for criminal liability according to law.

九、此保密承诺自保密人签字之日起生效，并长期有效。

IX. The Confidentiality Undertaking comes into force from the date of signature by the secret keeper and will remain long-term effective.

十、本保密承诺的最终解释权归本项目采购人。

X. The Project's Solicitation Host owns the final interpretation right of the Confidentiality Undertaking.

应征申请机构（签名或盖章）：

Solicitation application agency (signature or seal):

法定代表人或授权代表（签名或盖章）：

Legal or authorized representative (signature or seal):

日期：

Date:

四、 法定代表人身份证明

IV. Identification of Legal Representative

申请人：

Applicant:

单位性质：

Nature of business:

地址：

Address:

成立时间： 年 月 日

Incorporation date: DD/MM/YY

经营期限：

Operation period:

姓名：

性别：

Name:

Gender:

年龄：

职务：

Age:

Title:

_____系（申请人名称）的法定代表人。

_____ is the legal representative of (name of the applicant).

特此证明。

It is hereby certified!

附：法定代表人身份证复印件。

Attached: A photocopy of the legal representative's ID card

申请人： _____（盖单位章）

Applicant: (affixed with official seal)

年 月 日

DD/MM/YY

授权委托书

Power of Attorney

本人（姓名）系（申请人名称）的法定代表人，现委托（姓名）为我方授权代表。授权代表根据授权，以我方名义签署、澄清、说明、补正、递交、撤回、修改东阳市总体城市设计整合提升及中心城区详细城市设计国际征集公开招标项目（资格预审）资格预审申请文件，其法律后果由我方承担。

I (name), the legal representative of (name of the applicant), hereby entrust (name) as our authorized representative. According to the authorization, the authorized representative signs, clarifies, explains, supplements, submits, withdraws, and modifies the pre-qualification application documents for the Open Bidding Project (Pre-Qualification) of International Solicitation of Overall Urban Design Integration and Enhancement and Downtown Area Detailed Urban Design of Dongyang City in our name, with the legal consequences be borne by us.

委托期限：

The term of entrustment:

授权代表无转委托权。

The authorized representative has no right to delegate.

授权代表身份证号：

ID number of authorized representative:

授权代表联系电话：

Contact phone number of authorized representative:

授权代表腾讯会议号：

Tencent Meeting No. of authorized representative:

附：授权代表身份证复印件

Attachment: A photocopy of authorized representative's ID card

授权人：（签字）

Authorizer: (signature)

授权代表：（签字）

Authorized representative: (signature)

日期： 年 月 日

Date: DD/MM/YY

日期： 年 月 日

Date: DD/MM/YY

五、 申请人基本情况表

V. Basic Information of the Applicant

申请人名称 Name of the applicant						
注册地址 Registered address				邮政编码 Postal Code		
联系方式 Contact details	联系人 Contact person			电话&邮箱 Tel & Email		
	传真 Fax			网址 Website		
法定代表人 Legal representative	姓名 Name		技术职称 Technical title		电话 Phone No.	
项目负责人 Project leader	姓名 Name		技术职称 Technical title		电话 Phone No.	
成立时间 Incorporation date			员工总人数： Total number of employees:			
注册资本金 Registered capital						
开户银行 Bank of deposit						
账号 Account No.						
经营范围 Business scope						
资质证书情况 Qualification certificates						
单位简介 Unit profile						
备注 Remarks						

注：附有效的营业执照（或商业登记证明）（提供复印件，加盖公章）、企业资质证明文件（如有）、项目获奖证明文件（如有）、其他认为有必要的证明材料。

Note: Attach valid business license (or business registration certificate) (a photocopy affixed with official seals should be provided), enterprise qualification proof documents (if any), project award proof documents (if any) and other proof materials deemed necessary.

六、申请人业绩情况表

VI. Achievements of the Applicant

应提供应征申请人在近 10 年内（2013 年 1 月 1 日至今）承接过的同类项目（分为总体城市设计及详细城市设计）的简介，提供的资料应包括：项目名称、地点、规模（规划设计用地面积）、所承担的主要设计内容、项目完成情况、项目创意及亮点、项目图片（建成照片或设计效果图）。所提供的项目应附有证明材料，包括“设计作品的委托方及联系方式”和“设计合同关键页面”等（复印/扫描件，须加盖公章），如项目曾获奖，应提供获奖通知书或相应获奖证明材料。

A brief introduction to similar projects (divided into overall urban design and detailed urban design) that the applicant has undertaken in the past 10 years (from January 1, 2013 till now) should be provided, and materials to be provided include: project name, location, scale (planned design land area), the main design contents that it undertook, project completion status, project creativity and highlights and project pictures (the completion picture or design rendering). The projects provided should be attached with proof materials, including “clients of the design works and contact information” and “key pages of design contracts” (photocopies/scan copies, affixed with official seal). If the project has ever won an award, the award-winning notification or corresponding award proof materials should be provided.

注：同类项目业绩总数不超过 6 项，其中总体城市设计类型不超过 3 项，详细城市设计类型不超过 3 项，每类超过 3 项的，只取前 3 项。所获奖项（如有）只需提供所获最高级别奖项，总数不超过 2 项，超过 2 项的，只取前 2 项。

Note: The total number of achievements of similar projects should not exceed six, among which both the overall urban design and the detailed urban design achievements should not exceed three. If the number of each type's achievements exceeds three, only the first three will be selected. The awards (if any) only need to provide the supreme-level awards, and the total number should not exceed two. If the number exceeds two, only the first two will be selected.

应提供项目负责人（仅 1 人）及主创设计师（不超过 3 人）的基本情况和近 10 年内（2013 年 1 月 1 日至今）参与过的同类项目（建议包含总体城市设计及详细城市设计类型）的简介。

A brief introduction to the basic information of the project leader (only one person) and the chief designer (no more than three persons) and their participation in similar projects (it is recommended to include overall urban design and detailed urban design types) in the past 10 years (from January 1, 2013 till now) should be provided.

注：每人的同类项目业绩总数不超过 3 个，超过 3 项的，只取前 3 项。项目负责人及主创设计师获奖（如有），只需提供所获最高级别奖项，项目数量不超过 2 个，超过 2 项的，只取前 2 项。

Note: The total number of project achievements of similar-category projects per person does not exceed three, and if the number exceeds three, only the first three items will be selected. The awards won by the project leader and chief designer (if any), only the supreme-level of awards should be provided with the total number not exceeding two. If the number exceeds two, only the first two awards will be selected.

表 1：同类项目清单

List 1: Detailed list of similar projects

序号 No.	类型 Type	项目名称 Project Name	单位 Design Agency
1.	总体城市设计 Overall urban design		
2.			
3.			
4.	详细城市设计 Detailed urban design		
5.			
6.			

表 2：同类项目简介

List 2: Brief introduction of similar projects

填写要求： Filling requirements: 项目类型；名称；规模、特点（简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能、设计特点、项目创意及亮点等）；单位在该项目承担的工作范畴；项目完成情况；主要设计人员的姓名、职务、作用及责任分工；获奖情况；设计合同关键页扫描件（应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页）；设计作品的委托方的联系人及有效办公电话；相关照片或效果图；其他证明资料。 Project type; name; scale and characteristics (briefly describe project country and city, total land area, floor area, main function, design features, project creativity and highlights, etc.); scope of work undertaken by the design agency in the project; project completion status; name, post, role and division of responsibilities of main designers; prize winning information; scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page); contact person and valid office telephone number of the client of design works; relevant photos or renderings; other certification documents.	
项目 1 Project 1	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模 （简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能等） Project scale (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, etc.)	
项目创意及亮点 Project creativity and highlights	
单位在该项目承担的工作范畴 Scope of work undertaken by the design agency in the project	
项目完成情况 Project completion status	
主要设计人员的姓名、职务、作用及责任分工 Name, post, role and division of responsibilities of main designers	
获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	

设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 Contact person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图（不超过 5 张） Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料（如有） Other certification documents (if any)	
项目 2 Project 2	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模 （简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能等） Project scale(describe the project country and city, total land area, floor area, major function, etc.)	
项目创意及亮点 Project creativity and highlights	
单位在该项目承担的工作范畴 Scope of work undertaken by the design agency in the project	
项目完成情况 Project completion status	
主要设计人员的姓名、职务、作用及责任分工 Name, post, role and division of responsibilities of main designers	
获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	
设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 Contact person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图（不超过 5 张） Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料（如有）	

Other certification documents (if any)	
项目 3 Project 3	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模 (简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能等) Project scale (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, etc.)	
项目创意及亮点 Project creativity and highlights	
单位在该项目承担的工作范畴 Scope of work undertaken by the design agency in the project	
项目完成情况 Project completion status	
主要设计人员的姓名、职务、作用及责任分工 Name, post, role and division of responsibilities of main designers	
获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	
设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 Contact person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图(不超过 5 张) Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料(如有) Other certification documents (if any)	
项目 4 Project 4	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模	

<p>(简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能等) Project scale(describe the project country and city, total land area, floor area, major function, etc.)</p>	
<p>项目创意及亮点 Project creativity and highlights</p>	
<p>单位在该项目承担的工作范畴 Scope of work undertaken by the design agency in the project</p>	
<p>项目完成情况 Project completion status</p>	
<p>主要设计人员的姓名、职务、作用及责任分工 Name, post, role and division of responsibilities of main designers</p>	
<p>获奖情况 Prize winning information</p>	
<p>设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)</p>	
<p>设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 Contact person and valid office telephone number of the client of design works</p>	
<p>相关照片或效果图 (不超过 5 张) Relevant photos or renderings (not more than 5)</p>	
<p>其他证明材料 (如有) Other certification documents (if any)</p>	
<p>项目 5 Project 5</p>	
<p>项目类型 Project type</p>	
<p>项目名称 Project name</p>	
<p>项目规模 (简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能等) Project scale (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, etc.)</p>	
<p>项目创意及亮点 Project creativity and highlights</p>	
<p>单位在该项目承担的工作范畴</p>	

Scope of work undertaken by the design agency in the project	
项目完成情况 Project completion status	
主要设计人员的姓名、职务、作用及责任分工 Name, post, role and division of responsibilities of main designers	
获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	
设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 Contact person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图 (不超过 5 张) Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料 (如有) Other certification documents (if any)	
项目 6 Project 6	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模 (简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能等) Project scale (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, etc.)	
项目创意及亮点 Project creativity and highlights	
单位在该项目承担的工作范畴 Scope of work undertaken by the design agency in the project	
项目完成情况 Project completion status	
主要设计人员的姓名、职务、作用及责任分工 Name, post, role and division of responsibilities of main designers	

<p>获奖情况</p> <p>Prize winning information</p>	
<p>设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页)</p> <p>Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)</p>	
<p>设计作品的委托方的联系人及有效办公电话</p> <p>Contact person and valid office telephone number of the client of design works</p>	
<p>相关照片或效果图（不超过 5 张）</p> <p>Relevant photos or renderings (not more than 5)</p>	
<p>其他证明材料（如有）</p> <p>Other certification documents (if any)</p>	

七、设计人员总表

VII. A Summary List of Designers

	姓名 Name	单位 Company	职务 Position	拟承担的设计工作 Design work to be undertaken	备注 Remark
项目负责人 Project leader					
主创设计师 Chief designers					
项目组成员 Members of the project team					

八、项目负责人及主创设计师简历及证明材料

VIII. Resumes and Certificates of Project Leader and Chief Designers

应提供项目负责人（仅 1 人）及主创设计师（不超过 3 人）的基本情况和近 10 年内（2013 年 1 月 1 日至今）参与过的同类项目（建议包含总体城市设计及详细城市设计类型）的简介。

A brief introduction to the basic information of the project leader (only 1 person) and the chief designer (no more than 3 persons) and their participation in similar projects (it is recommended to include overall urban design and detailed urban design types) in the past 10 years (from January 1, 2013 till now) should be provided.

注：每人的同类项目业绩总数不超过 3 个，超过 3 项的，只取前 3 项。项目负责人及主创设计师获奖（如有），只需提供所获最高级别奖项，项目数量不超过 2 个，超过 2 项的，只取前 2 项。

Note: The total number of project achievements of similar projects per person does not exceed three, and if the number exceeds three, only the first three items will be selected. The awards won by the project leader and chief designer (if any), only the supreme-level of awards should be provided with the total number not exceeding two. If the number exceeds two, only the first two awards will be selected.

(1) 项目负责人（仅 1 人）Project leader(Only one person)

项目负责人基本情况 Basic information of the project leader	
姓名 Name	
学历、学位及专业特长 Educational background, degree and specialty	
职业资格及证明 Professional qualifications and certificates	
任职历史（自现职开始） History of employment (starting from the present employment)	
个人获得国内或国际行业奖项 Domestic or international industry awards received	
项目 1 Project 1	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模、特点（简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能、设计特点等） Project scale and characteristics (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, design features, etc.)	
在该项目承担的工作 Work undertaken in the project	
项目完成情况 Project completion status	

获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	
设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图 (不超过 5 张) Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料 (如有) Other certification documents (if any)	
项目 2 Project 2	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模、特点 (简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能、设计特点等) Project scale and characteristics (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, design features, etc.)	
在该项目承担的工作 Work undertaken in the project	
项目完成情况 Project completion status	
获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	
设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图 (不超过 5 张)	

Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料（如有） Other certification documents (if any)	
项目 3 Project 3	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模、特点（简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能、设计特点等） Project scale and characteristics (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, design features, etc.)	
在该项目承担的工作 Work undertaken in the project	
项目完成情况 Project completion status	
获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	
设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图（不超过 5 张） Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料（如有） Other certification documents (if any)	

(2) 主创设计师 **Chief designer** (不超过 3 人) (no more than three persons)

主创设计师 基本情况 Basic information of chief designer	
姓名 Name	
学历、学位及专业特长 Educational background, degree and specialty	
职业资格及证明 Professional qualifications and certificates	
任职历史 (自现职开始) History of employment (starting from the present employment)	
个人获得国内或国际行业奖项 Domestic or international industry awards received	
项目 1 Project 1	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模、特点 (简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能、设计特点等) Project scale and characteristics (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, design features, etc.)	
在该项目承担的工作 Work undertaken in the project	
项目完成情况 Project completion status	
获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	
设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 Contact person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图 (不超过 5 张)	

Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料（如有） Other certification documents (if any)	
项目 2 Project 2	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模、特点（简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能、设计特点等） Project scale and characteristics (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, design features, etc.)	
在该项目承担的工作 Work undertaken in the project	
项目完成情况 Project completion status	
获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	
设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 Contact person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图（不超过 5 张） Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料（如有） Other certification documents (if any)	
项目 3 Project 3	
项目类型 Project type	
项目名称 Project name	
项目规模、特点（简短说明项目国家及城市、总用地面积、建筑面积、主要功能、设计特点等）	

Project scale and characteristics (describe the project country and city, total land area, floor area, major function, design features, etc.)	
在该项目承担的工作 Work undertaken in the project	
项目完成情况 Project completion status	
获奖情况 Prize winning information	
设计合同关键页扫描件(应能体现合同名称、设计内容及规模、设计阶段、合同签订时间、合同签章页) Scanned copies of key pages of design contracts (showing contract name, design content and scale, design stage, contract signing date, signing/stamping page)	
设计作品的委托方的联系人及有效办公电话 Contact person and valid office telephone number of the client of design works	
相关照片或效果图 (不超过 5 张) Relevant photos or renderings (not more than 5)	
其他证明材料 (如有) Other certification documents (if any)	

九、信用网站查询结果截图（国内单位提供）

IX. Screenshots of Inquiry Results on the Credit Websites (provided by domestic units)

提供资格预审文件发布之后的信用中国（www.creditchina.gov.cn）、中国政府采购网（www.ccgp.gov.cn）网站查询结果截图并加盖公章。

Provide screenshots of inquiry results after the launch of pre-qualification documents on the websites of Credit China (www.creditchina.gov.cn) and China Government Procurement Network (www.ccgp.gov.cn) and affix them with official seals.

十、其他材料

X. Other Materials

(申请人认为需要提供的其他材料)

(Other materials that the applicant deems necessary)

东阳市总体城市设计整合提升及中心城区
详细城市设计国际征集公开招标项目（资
格预审）

**Open Bidding Project (Pre-Qualification)
of International Solicitation of Overall
Urban Design Integration and
Enhancement and Downtown Detailed
Urban Design of Dongyang City**

项目编号：

Project No.:

资格预审申请文件
(概念提案)

**Pre-Qualification Application Documents
(Conceptual proposal)**

申请人： (盖单位公章)

Applicant: (affixed with the official seal)

法定代表人或授权代表： (签字)

Legal representative or authorized representative: (signature)

年____月____日

DD/MM/YY

目 录

Table of contents

概念提案为对项目的理解和设计总体思路，可采用多种形式，图文混排，要求包含但不限于以下内容（格式自拟）：

The conceptual proposal encompasses the understanding of the Project and the general idea of design, which may adopt multiple forms by blending images and text, and the requirements include but are not limited to the following contents (the format is self-designed):

- （1）解读东阳城市特色和空间问题梳理，梳理本次征集的工作重点和难点；
(1) Interpret the urban characteristics and spatial problems of Dongyang City, and sort out the key focuses and difficulties of this solicitation;
- （2）针对问题剖析，提出本次城市设计策略和目标，并建立总体城市设计工作框架；
(2) Analyze specific problems, put forward the urban design strategy and objectives, and establish the overall urban design framework;
- （3）结合城市设计实践案例展示，在城市设计实施与落地管理等方面提出建议；
(3) Put forward recommendations on the implementation and actual management of urban design based on the demonstration of urban design practice cases;
- （4）对于本次征集的设计条件及资料、设计要求等方面提出建议。
(4) Put forward recommendations on the design conditions, materials and design requirements of the solicitation.

